CONVENIO ECONÓMICO DE BOGOTÁ

Suscrito en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, Marzo 30 - Mayo 2, 1948

ECONOMIC AGREEMENT OF BOGOTÁ

Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948

CONVÊNIO ECONÔMICO DE BOGOTA

Assinado na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de Março a 2 de Maio de 1948

CONVENTION ECONOMIQUE DE BOGOTÁ

Signée à la Neuvième Conférence Internationale Américaine
Bogotá, 30 Mars - 2 Mai, 1948

UNIÓN PANAMERICANA
PAN AMERICAN UNION
UNIÃO PAN-AMERICANA
UNION PANAMÉRICAINE

WASHINGTON, D. C., 1948

SERIE SOBRE DERECHO Y TRATADOS, NÚM. 16
LAW AND TREATY SERIES, NO. 25

SÉRIE SÔBRE DIREITO E TRATADOS, NO. 13
SÉRIE SUR LE DROIT ET LES TRAITÉS, NO. 7

CONVENIO ECONÓMICO DE BOGOTÁ

Suscrito en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, Marzo 30 - Mayo 2, 1948

ECONOMIC AGREEMENT OF BOGOTÁ

Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948

CONVÊNIO ECONOMICO DE BOGOTÁ

Assinado na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de Março a 2 de Maio de 1948

CONVENTION ECONOMIQUE DE BOGOTÁ

Signée à la Neuvième Conférence Internationale Américaine
Bogotá, 30 Mars - 2 Mai, 1948

UNIÓN PANAMERICANA
PAN AMERICAN UNION

UNIÃO PAN-AMERICANA
UNION PANAMÉRICAINE

WASHINGTON, D. C., 1948

CONVENIO ECONÓMICO DE BOGOTÁ

LOS ESTADOS AMERICANOS REPRESENTADOS EN LA NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que es su deseo mantener, fortalecer y desarrollar en el campo económico, y dentro del marco de las Naciones Unidas, las relaciones especiales que los unen;

Que el bienestar económico de cada Estado depende en gran parte del bienestar de los demás;

Que en la Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente han considerado que la seguridad económica indispensable para el progreso de todos los pueblos americanos es, en todo momento, la mejor garantía de su seguridad política y del éxito de su esfuerzo conjunto para el mantenimiento de la Paz Continental;

Que en la Carta Económica de las Américas han fijado los principios esenciales que deben orientar su política económica y social;

Que han hecho suyos los principios y propósitos económicos y sociales de la Carta de las Naciones Unidas;

HAN RESUELTO:

Autorizar a sus respectivos representantes, cuyos Plenos Poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para suscribir los siguientes artículos:

CAPITULO I

PRINCIPIOS

ARTÍCULO 1. Los Estados Americanos, representados en la IX Conferencia Internacional Americana y que en lo sucesivo se denominarán los Estados, declaran que tienen el deber de cooperar para la solución de sus problemas económicos, y de actuar en sus relaciones económicas internacionales animados por el espíritu americanista de buena vecindad.

ARTÍCULO 2. Los propósitos de la cooperación a que se refiere este Convenio y los principios que la inspiran son los que marcan la Carta de las Naciones Unidas, la Carta Económica de las Américas y la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

ARTÍCULO 3. Los Estados Americanos declaran su intención de cooperar individual y colectivamente y con otras naciones para la

realización del principio de facilitar el acceso, en igualdad de condiciones, al comercio, productos y medios de producción, incluyendo los adelantos científicos y técnicos, necesarios para su desarrollo industrial y económico general.

Asimismo, reafirman la resolución de que, como política general, se tome en cuenta la necesidad de compensar la disparidad que se aprecia frecuentemente entre los precios de los productos primarios y los de las manufacturas, estableciendo la necesaria equidad entre los mismos.

ARTÍCULO 4. Los Estados están de acuerdo en que deben estimularse los convenios bilaterales o multilaterales que, conformes con lo dispuesto en este Convenio, contribuyen a su bienestar económico y a su seguridad común.

ARTÍCULO 5. Los Estados reiteran que el uso productivo de sus recursos humanos y materiales, interesa y beneficia a todos los países y que,

a) El desarrollo económico en general, incluída la explotación de los recursos naturales, la diversificación de las economías y el perfeccionamiento tecnológico, mejorará las posibilidades de empleo, aumentará la productividad y la remuneración de la mano de obra, incrementará la demanda de mercancías y servicios, contribuirá a equilibrar las economías, expansionará el comercio internacional y elevará el nivel de los ingresos reales; y

b) La sana industrialización, en particular de aquellos Estados que no han logrado aprovechar plenamente sus recursos naturales, es indispensable para alcanzar los fines indicados en el inciso anterior.

ARTÍCULO 6. La medida y el carácter de la cooperación económica estarán condicionados para cada país participante por sus recursos, por los términos de sus propias leyes y por los compromisos contraídos mediante convenios internacionales.

ARTÍCULO 7. Los Estados Americanos reconocen su interés común en el mantenimiento de condiciones económicas favorables al desarrollo de una economía mundial equilibrada y expansiva, y a un alto nivel del comercio internacional, en tal forma que contribuya al fortalecimiento económico y al progreso de cada Estado.

ARTÍCULO 8. Ningún Estado podrá aplicar o estimular medidas coercitivas de carácter económico y político para forzar la voluntad soberana de otro Estado y obtener de éste ventajas de cualquier naturaleza.

CAPITULO II

COOPERACION TECNICA

ARTÍCULO 9. Los Estados se comprometen por medio de la acción individual y conjunta, a continuar y a ampliar la cooperación técnica para la realización de estudios, preparación de planes y proyectos encaminados a intensificar su agricultura, ganadería y minería, fomentar su industria, incrementar su comercio, diversificar su producción y, en general, a fortalecer su estructura económica.

ARTÍCULO 10. Para realizar los objetivos enunciados en el artículo anterior, el Consejo Interamericano Económico y Social, que en el texto del presente Convenio se seguirá llamando el Consejo, en la esfera de su competencia, será responsable del fomento y de la coordinación de las actividades necesarias para:

a) Hacer un estudio de la situación económica actual y preparar un inventario del potencial económico de los Estados, que comprenda estudios de sus recursos naturales y humanos y de las posibilidades de desarrollo agrícola, minero e industrial, con miras a la utilización extensa de estos recursos y al fomento de sus economías;

b) Promover la investigación de laboratorio y el trabajo experimental que considere necesario;

c) Promover la instrucción de personal técnico y administrativo en todas las actividades económicas por medios tales como: el intercambio de profesores y estudiantes entre los establecimientos de educación técnica de las Américas; el intercambio de funcionarios administrativos especializados; el intercambio de especialistas entre los organismos gubernamentales, técnicos y económicos; el aprendizaje de trabajadores especializados, capataces y personal auxiliar en fábricas industriales y escuelas técnicas; y conferencias y seminarios;

d) Preparar estudios de los problemas técnicos de administración y hacienda pública, en relación con el fomento del comercio y de la economía;

e) Promover medidas para aumentar el comercio entre los Estados Americanos y entre ellos y otros países del mundo. Esas medidas deben incluir el estudio y fomento de la adopción de reglamentos sanitarios relativos a plantas y animales a fin de llegar a un acuerdo internacional para impedir la aplicación de dichos reglamentos sanitarios como medio indirecto de imponer barreras al comercio internacional. Tal estudio debe emprenderse en cooperación con las demás organizaciones adecuadas;

f) Poner a disposición del país o países interesados, los datos

estadísticos, la información y los planes generales que puedan desarrollarse en relación con el programa indicado arriba;

g) Examinar, a solicitud de los Estados Miembros, proyectos concretos de fomento o de inmigración con miras a aconsejar sobre su practicabilidad y sobre su utilidad para el buen desarrollo económico del país en cuestión, y ayudar a su preparación para su eventual presentación al capital privado, a organizaciones gubernamentales o intergubernamentales de préstamos para su posible financiamiento;

h) Poner a disposición de los países que lo soliciten asesoría técnica y hacer arreglos para el intercambio de asistencia técnica en todos los campos de la actividad económica, incluyendo el bienestar y la seguridad sociales.

ARTÍCULO 11. Para cumplir las funciones que le señala el artículo 10, el Consejo organizará un Cuerpo Técnico de carácter permanente. La dirección de este Cuerpo estará a cargo de un Jefe Técnico, quien en los asuntos de su competencia participará con derecho a voz en las deliberaciones del Consejo y será el ejecutor de sus decisiones.

El Consejo refundirá los organismos interamericanos existentes encargados de funciones similares y utilizará los servicios de la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 12. El Consejo mantendrá continua vinculación con la Comisión Económica para la América Latina del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, a fin de asegurar una estrecha colaboración y una división práctica de tareas que eviten la duplicación de labores y gastos.

En el desarrollo de sus actividades, el Consejo mantendrá comunicación y canjes de informaciones con las entidades que en cada país se dediquen al estudio de los problemas económicos o sirvan de organismos directores y planeadores de la economía nacional, lo mismo que con las instituciones educacionales, técnicas y científicas, y con las organizaciones particulares nacionales e internacionales de la producción y del comercio. El Consejo enviará copia de su correspondencia con dichas entidades a los Gobiernos interesados.

ARTÍCULO 13. En el ejercicio de sus funciones podrá el Consejo solicitar de los respectivos Gobiernos los elementos de juicio que necesite. Los Gobiernos podrán negar las informaciones que consideren de carácter reservado. El Consejo sólo podrá ejercer sus funciones dentro del territorio de un país, si recibe la autorización del mismo.

ARTÍCULO 14. Los Estados Miembros podrán solicitar estudios especiales del Consejo Interamericano Económico y Social, el cual determinará si los estudios que se le solicitan son de su competencia y podrá también indicar si es más apropiado que las peticiones respectivas

se dirijan, en todo o en parte, a otras instituciones nacionales o internacionales o a entidades privadas.

ARTÍCULO 15. Los Estados al determinar el presupuesto de la Unión Panamericana, tendrán en cuenta las cantidades necesarias para cubrir los mayores gastos del Consejo y de su Cuerpo Técnico, con el fin de que puedan desempeñar las funciones descritas en el Artículo 10.

ARTÍCULO 16. Cuando uno o varios países soliciten la preparación de proyectos específicos de desarrollo económico o de inmigración, éstos se ejecutarán por el Consejo con su propio personal o con técnicos especialmente contratados por cuenta y costo del país o de los países que los soliciten, decidiendo el Consejo, en este último caso, la proporción en que esos países deberán contribuir a sufragar los gastos.

Sólo en casos excepcionales, calificados por el propio Consejo, podrán hacerse estudios de reconstrucción o fomento económico específicos a expensas del presupuesto general.

ARTÍCULO 17. Nada de lo dicho en este Capítulo interferirá con otros arreglos celebrados entre los Estados para prestarse recíprocamente cooperación técnica en el campo económico.

CAPITULO III

COOPERACION FINANCIERA

ARTÍCULO 18. Los Estados, de conformidad con el artículo 6 de este Convenio, se comprometen a prestarse recíprocamente cooperación financiera para acelerar su desarrollo económico.

Sin perjuicio de la obligación de cada país de adoptar para este desarrollo las medidas internas en su poder, podrán requerir la cooperación financiera de los demás Estados Americanos.

ARTÍCULO 19. Los Estados reiteran los propósitos de facilitar un alto nivel de intercambio comercial entre ellos y con el resto del mundo y de promover el progreso económico y social en general por medio del estímulo a la inversión local de ahorros nacionales y al capital extranjero privado, y se comprometen a continuar fomentando la realización de estos propósitos.

Los Estados Miembros del Fondo Monetario Internacional reafirman los propósitos del Fondo y, en condiciones normales, utilizarán sus servicios para lograr los propósitos del mismo, los cuales facilitarán la realización de las finalidades mencionadas anteriormente.

Todos los Estados convienen, en los casos apropiados, en complementar la cooperación financiera para los propósitos mencionados:

a) Por medio de acuerdos bilaterales de estabilización, no discriminatorios, sobre bases mutuamente ventajosas; y

b) Mediante la utilización de aquellas instituciones que sea conveniente crear en el futuro y de las cuales sean miembros.

ARTÍCULO 20. Los Estados Americanos Miembros del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento reafirman los objetivos de dicho Banco y convienen en concertar sus esfuerzos a fin de que sea un instrumento cada vez más eficaz de tales objetivos, expecialmente con la promoción de su mutuo desarrollo económico.

Todos los Estados declaran, asimismo, que, en casos adecuados, continuarán extendiéndose créditos a medio y largo plazo por instituciones gubernamentales o intergubernamentales para el fomento económico y el aumento del comercio internacional, a fin de complementar la corriente de inversiones privadas. Una justificación económica adecuada deberá existir para los fines particulares a que han de dedicarse dichos créditos y las obras que se emprendan deberán adaptarse a las condiciones locales y poder sobrevivir sin necesidad de protección o subsidios permanentes, excesivos.

Además, los Estados convienen en que respecto a estos préstamos se establecerá un criterio según el cual sea posible acordar a los países deudores facilidades en cuanto a las condiciones y/o moneda en que deban efectuar el pago, en los casos en que éstos sufriesen de escasez aguda de divisas que les impida cumplir en la forma estipulada en el préstamo.

ARTÍCULO 21. Los Estados reconocen que la insuficiencia de ahorros nacionales, o el empleo ineficiente de los mismos, ha contribuído a crear prácticas inflacionistas en muchos países de América, que pueden en última instancia poner en peligro la establidad de sus tipos de cambio y el desarrollo ordenado de sus economías.

Por lo tanto, los Estados Miembros convienen en estimular el desarrollo de los mercados locales de capital para proveer, de fuentes no inflacionistas, los fondos necesarios para cubrir los gastos de inversión en moneda nacional. Los Estados Miembros convienen que, en general, no debe solicitarse el financiamiento internacional con el fin de cubrir los gastos en moneda nacional. Sin embargo, reconocen que mientras los ahorros nacionales disponibles en los mercados locales de capital o en otras partes no sean suficientes, los gastos en moneda nacional podrán, en circunstancias justificadas, considerarse para el financiamiento a que se refiere el Artículo 20.

CAPITULO IV

INVERSIONES PRIVADAS

ARTÍCULO 22. Los Estados declaran que la inversión de capitales privados y la introducción de técnicas modernas y capacidad admi-

nistrativa de otros países para fines productivos y económicos y socialmente adecuados, constituye un factor importante de su desarrollo económico general y del progreso social consiguiente.

Reconocen que la corriente de inversiones internacionales de capitales será estimulada en la medida en que los Estados ofrezcan a los nacionales de otros países oportunidades para hacer sus inversiones, y seguridad para las inversiones existentes y futuras.

Los capitales extranjeros recibirán tratamiento equitativo. Los Estados, por lo tanto, acuerdan no tomar medidas sin justificación o sin razón válida o discriminatorias que lesionen los derechos legalmente adquiridos o los intereses de nacionales de otros países en las empresas, capitales, especialidades, artes o tecnologías que éstos hubieren suministrado.

Los Estados se darán recíprocamente facilidades y estímulos apropiados para la inversión y reinversión de capitales extranjeros y no impondrán restricciones injustificables para la transferencia de tales capitales y de sus ganancias.

Los Estados acuerdan que no impondrán en sus respectivos territorios trabas irrazonables o injustificables que priven a otros Estados de obtener, en condiciones equitativas, el capital, las habilidades y las técnicas necesarias para su desarrollo económico.

ARTÍCULO 23. Los Estados declaran que las inversiones extranjeras deben hacerse no sólo con la debida consideración a la ganancia legítima de los inversionistas, sino que también con miras a aumentar el ingreso nacional y acelerar el sólido desarrollo económico del país en donde se haga la inversión, y a fin de promover el bienestar social y económico de las personas que dependen directamente de la empresa en cuestión.

Declaran, además, con respecto al empleo y a las condiciones en que se lleven a cabo, que se debe conceder trato justo y equitativo a todo el personal, nacional y extranjero, y que se debe estimular la mejora de la preparación técnica y administrativa del personal nacional.

Los Estados reconocen que, para asegurar que el capital privado contribuya al más alto grado posible a su desarrollo y progreso y al adiestramiento de los nacionales, es conveniente permitir que las empresas, sin perjuicio de las leyes de cada país, empleen y utilicen los servicios de un número razonable de técnicos y personal directivo, cualquiera que sea su nacionalidad.

ARTÍCULO 24. Los capitales extranjeros quedarán sujetos a las leyes nacionales, con las garantías previstas en el presente capítulo y especialmente en el Artículo 22 y sin perjuicio de los acuerdos (obligations) vigentes o futuros entre Estados. Los Estados reafirman su

derecho de establecer dentro de un régimen de equidad y de garantías legales y judiciales efectivas:

a) Medidas para evitar que las inversiones extranjeras sean utilizadas directa o indirectamente como instrumento para intervenir en la política nacional o para perjudicar la seguridad o los intereses fundamentales de los países que las reciben; y

b) Normas relativas a la extensión, condiciones y términos en que se permitirá la inversión extranjera en el futuro.

ARTÍCULO 25. Los Estados no tomarán acción discriminatoria contra las inversiones por virtud de la cual la privación de los derechos de propiedad legalmente adquiridos por empresas o capitales extranjeros se lleve a cabo por causas o en condiciones diferentes a aquellas que la Constitución o las leyes de cada país establezcan para la expropiación de propiedades nacionales. Toda expropiación estará acompañada del pago del justo precio en forma oportuna (prompt), adecuada y efectiva.

ARTÍCULO 26. Los Estados declaran su intención de promover las inversiones sanas fomentando, en lo posible y de acuerdo con las leyes de cada país, el establecimiento de principios uniformes de contabilidad de las empresas así como de normas sobre los informes que puedan o deban ser utilizados por los inversionistas particulares.

ARTÍCULO 27. Cada Estado, para estimular las inversiones privadas hechas con fines de fomento económico, procurará, dentro del marco de sus propias instituciones, liberalizar sus leyes de tributación para reducir progresivamente y aún eliminar la doble tributación en lo que se refiere a las rentas procedentes del extranjero y evitar tributaciones discriminatorias e indebidamente gravosas, sin crear, sin embargo, vías internacionales de evasión fiscal.

Los Estados procurarán también concertar rápidamente convenios para evitar la doble tributación.

CAPITULO V

COOPERACION PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y ECONOMICO

ARTÍCULO 28. De conformidad con el Artículo 5 de este Convenio, los Estados:

a) Reconocen que están obligados a cooperar entre sí por todos los medios que sean adecuados para que su desarrollo económico no se detenga sino por el contrario se acelere en lo posible, y cuando sea pertinente, a colaborar con los organismos intergubernamentales, para facilitar y promover el desarrollo industrial y económico en general, incluyendo el incremento de

la agricultura, la minería y la producción de otras materias primas con que satisfacer sus necesidades;

b) Procurarán la utilización de las industrias y de la producción en general, que sean actual o potencialmente eficientes para que puedan participar en los planes económicos de conjunto de interés para las Américas; y

c) También consideran conveniente que el desarrollo progresivo de la producción se realice de acuerdo con las posibilidades agrícolas e industriales de cada país, a fin de suplir plenamente los requerimientos de las naciones consumidoras a precios equitativos para ellas y que ofrezcan a los productores un rendimiento (remuneração) razonable.

ARTÍCULO 29. El progresivo desarrollo industrial y económico requiere, entre otras cosas, adecuados suministros de capitales, materiales, materias primas, equipos modernos, tecnología y habilidad técnica y administrativa. Por lo tanto, para estimular y auxiliarse en el suministro de esas facilidades:

a) Los Estados, de conformidad con los propósitos de cooperación económica del presente Convenio, acuerdan hacer cuanto les sea posible, dentro del marco de sus poderes, para facilitar la adquisición y exportación, en beneficio recíproco, de los capitales, equipos, materias primas, servicios y demás elementos requeridos por sus necesidades económicas;

b) Los Estados se comprometen a no imponer obstáculos irrazonables e injustificados que impidan la adquisición, por otros de ellos, sobre bases justas y equitativas, de los elementos, materiales y servicios mencionados en el párrafo anterior;

c) Si circumstancias anormales hicieren necesario aplicar restricciones a la exportación, prioridades para la adquisición y exportación o ambas, los Estados aplicarán esas medidas sobre una base justa y equitativa, teniendo en cuenta las necesidades mutuas y otros factores adecuados y pertinentes; y

d) Al aplicar las restricciones mencionadas en el párrafo anterior, los Estados procurarán que la distribución y el comercio de los productos restringidos se hagan en cantidades tan aproximadas como sea posible a las que, en ausencia de tales restricciones, pudieran haber obtenido los diversos países.

CAPITULO VI

SEGURIDADES ECONOMICAS

ARTÍCULO 30. Los Estados convienen en cooperar entre sí y con otras naciones productoras y consumidoras, con la finalidad de celebrar

convenios intergubernamentales que impidan o corrijan desajustes en el comercio internacional de productos primarios básicos y esenciales para las economías de los países productores del Hemisferio, tales como las tendencias y situaciones de desequilibrio persistente entre la producción y el consumo, de acumulaciones de excedentes considerables, o de fluctuaciones acentuadas de precios, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo segundo del Artículo 3.

ARTÍCULO 31. Los Estados limítrofes o los pertenecientes a la misma región económica, podrán celebrar convenios preferenciales con fines de desarrollo económico, respetando en su caso las obligaciones que a cada Estado correspondan en virtud de los convenios internacionales bilaterales existentes o multilaterales que hayan celebrado o celebren. Los beneficios otorgados en dichos convenios no se harán extensivos a otros países por aplicación de la cláusula de la nación más favorecida, salvo acuerdo especial al respecto.

El desarrollo del principio contenido en este artículo se encomienda a la Conferencia Económica Especializada que se celebrará en el segundo semestre del presente año.

CAPITULO VII

GARANTIAS SOCIALES

ARTÍCULO 32. Los Estados, dentro de los objetivos económicos que señala este Convenio, acuerdan cooperar, del modo más eficaz, en la solución de sus problemas sociales y en adoptar medidas apropiadas a sus instituciones políticas y sociales, de conformidad con lo establecido en la Carta Interamericana de Garantías Sociales, y conducentes a:

a) Asegurar el imperio de la justicia social y las buenas relaciones entre trabajadores y patronos;

b) Promover oportunidades para el empleo útil y regular, con una remuneración justa, para toda persona que desee y pueda trabajar;

c) Atemperar los efectos perniciosos que la enfermedad, la vejez, el desempleo temporal y los riesgos del trabajo puedan tener respecto a la continuidad de los salarios;

d) Salvaguardar la salud, el bienestar y la educación de la población, prestando especial atención a la salud maternal e infantil;

e) Proveer en cada país el mecanismo administrativo y el personal adecuado para poner en efecto estos programas;

f) Asegurar un régimen legal de descanso retribuído anual para todo trabajador, teniendo en cuenta de manera especial el adecuado en el trabajo de los menores; y

g) Asegurar la permanencia en el disfrute de su trabajo de todo asalariado, impidiendo los riesgos del despido sin justa causa.

CAPITULO VIII

TRANSPORTE MARITIMO

ARTÍCULO 33. Los Estados acuerdan estimular y coordinar el uso más eficiente de sus facilidades de transporte, incluyendo puertos y puertos francos, a fin de satisfacer sus necesidades económicas al menor costo posible, compatible con un servicio seguro y adecuado.

ARTÍCULO 34. Los Estados acuerdan estimular la reducción de los costos de transporte por todos los medios posibles mediante la mejora de las condiciones portuarias, las disposiciones que afectan el manejo de los puertos y de los barcos, los requisitos de aduana y rebaja de derechos y otros gastos y gravámenes portuarios que restrinjan indebidamente el comercio marítimo interamericano.

ARTÍCULO 35. Los Estados procurarán la eliminación de medidas discriminatorias y restricciones innecesarias aplicadas por los gobiernos a la navegación comercial internacional con el fin de promover la disponibilidad de los servicios marítimos para el comercio mundial sin discriminación; la ayuda y fomento acordados por un gobierno a su marina mercante nacional con miras a su desarrollo y para fines de seguridad no constituyen en sí mismos una discriminación, siempre que dicha ayuda y fomento no estén fundados en medidas concebidas con el propósito de restringir a los buques de cualquier bandera la libertad de participar en el comercio internacional.

CAPITULO IX

LIBERTAD DE TRANSITO

ARTÍCULO 36. Los Estados consideran que, para favorecer el comercio internacional entre ellos, debe existir libertad de tránsito a través de sus respectivos territorios.

Convenios regionales y generales reglamentarán la aplicación de este principio entre los Estados del Continente.

CAPITULO X

VIAJES INTERAMERICANOS

ARTÍCULO 37. Los Estados declaran que el desarrollo de los viajes interamericanos, incluyendo el turismo, constituye un factor importante de su fomento económico general que contribuye a la expansión del comercio, a facilitar la cooperación técnica y a aumentar la armonía económica. Por lo tanto, se comprometen a dar aliento a las medidas

nacionales e internacionales para reducir las restricciones a los viajeros no inmigrantes de los Estados sin discriminación entre los visitantes por razón del objeto de su visita, ya sea ésta de placer, salud, negocios o educación.

Los Estados consideran que uno de los medios más eficaces de fomentar los viajes interamericanos, es reducir los precios de los pasajes.

CAPITULO XI

AJUSTE DE CONTROVERSIAS ECONOMICAS

ARTÍCULO 38. Los Estados, individual y colectivamente, convienen en acudir solamente a los medios ordenados y amistosos para resolver todas las diferencias o controversias económicas entre ellos. Acuerdan, en el caso de que surjan esas controversias, hacer consultas por las vías diplomáticas con el fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria. Si tales consultas resultaren infructuosas, cualquier Estado que sea parte en la controversia podrá pedir al Consejo que haga arreglos para nuevas consultas, patrocinadas por el Consejo, para facilitar entre las partes un arreglo amistoso de la controversia.

En caso necesario, los Estados someterán la solución de sus diferencias o controversias económicas a los procedimientos previstos en el Sistema Interamericano de Paz, o a otros establecidos en virtud de convenios ya existentes o que puedan concertarse en el futuro.

CAPITULO XII

COORDINACION CON OTROS ORGANISMOS INTERNACIONALES

ARTÍCULO 39. El Consejo, en cumplimiento de las disposiciones de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, tomará todas las medidas necesarias para coordinar las actividades que son de su competencia, con las actividades de otros Organismos Internacionales, a fin de eliminar la duplicación del esfuerzo y de establecer la base de una cooperación efectiva en las áreas de interés común. Con este fin, el Consejo deberá mantener el más amplio intercambio de información, necesaria para esta cooperación y para la coordinación de esfuerzos, y efectuará arreglos prácticos con otros Organismos Internacionales respecto de la preparación y ejecución de estudios y programas.

CAPITULO XIII

RATIFICACION, VIGENCIA Y REFORMAS

ARTÍCULO 40. El presente Convenio Económico de Bogotá queda abierto a la firma de los Estados Americanos, y será ratificado de

conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El Instrumento original, cuyos textos en español, inglés, portugués y francés son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

ARTÍCULO 41. El presente Convenio entrará en vigor, entre los Estados que lo ratifiquen, cuando los dos tercios de los Estados signatarios hayan depositado sus ratificaciones. En cuanto a los Estados restantes, el presente Convenio entrará en vigor en el orden en que depositen sus ratificaciones.

ARTÍCULO 42. El presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas por conducto de la Unión Panamericana, al ser depositadas las ratificaciones de los dos tercios de los Estados signatarios.

ARTÍCULO 43. Las reformas al presente Convenio deberán ser propuestas con la necesaria anticipación, por intermedio del Consejo, para ser consideradas, con los respectivos informes del Consejo, si los hubiere, en una Conferencia Interamericana o en una Conferencia especializada.

Tales reformas entrarán en vigor, en cuanto a los Estados que las acepten, cuando, en cumplimiento de las disposiciones del Artículo 40, dos tercios de los Estados Miembros que en esa época fueran partes del Convenio hayan depositado el documento que contenga su aceptación en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copias certificadas del mismo a todos los Gobiernos de los Estados signatarios.

RESERVAS

Reservas de la Delegación del Ecuador al Convenio Económico de Bogotá

La Delegación del Ecuador, al suscribir este Convenio, hace las siguientes reservas:

Primera: El principio establecido en el artículo tercero, de facilitar el acceso al comercio en igualdad de condiciones, debe entenderse en armonía con el artículo 31, por el que se admiten convenios preferenciales con fines de desarrollo económico.

Segunda: El artículo 24 no debe entenderse en el sentido de limitar el principio según el cual los capitales extranjeros están sujetos a las leyes nacionales.

Tercera: El artículo 25 debe entenderse en el sentido de que la norma en él establecida debe quedar subordinada a las disposiciones constitucionales vigentes al tiempo de su aplicación, y de que corresponde privativamente a los tribunales del país donde se verifica la expropiación, determinar, conforme a las leyes vigentes, todo lo relacionado con las condiciones en que deba llevarse a cabo, la cuantía del pago y los medios de realizarlo.

Cuarta: El artículo 31 debe entenderse en el sentido de que se admiten las preferencias entre los Estados Hispanoamericanos, ya por razones económicas, -debido a la necesidad de desarrollar sus economías y por pertenecer a la misma región-, ya porque se trata de Estados unidos entre sí por vínculos especiales basados en la comunidad de lengua, origen y cultura.

Quinta: El artículo 35 debe entenderse en el sentido de que las medidas discriminatorias en él mencionadas no se refieren a las preferencias que tengan a bien concederse los Estados Hispanoamericanos para desarrollar sus marinas mercantes, preferencias a cuyo establecimiento el Ecuador no renuncia. De manera especial, el Ecuador se reserva el derecho de considerar como nacionales a las naves de la Flota Mercante Grancolombiana, S. A., aun cuando lleven banderas de Venezuela, Colombia o Panamá.

CAPITULO I

Reserva de la Delegación de los Estados Unidos

La Delegación de los Estados Unidos considera necesario hacer constar, con carácter oficial, su reserva respecto al segundo párrafo del artículo 3° del Convenio Económico de Bogotá, referente a la relación entre los precios de las materias primas y los productos manufacturados.

CAPITULO IV

Reserva de la Delegación de México a los Artículos 22, 24 y 25 del Convenio Básico de Cooperación Ecónomica

1. La Delegación de México hace expresa reserva a la parte final del artículo 25 en el sentido de que la norma que ahí se establece debe quedar subordinada a los términos de las leyes constitucionales de cada país.

2. Aun estando de acuerdo con el espíritu de equidad en que se inspiran el párrafo tercero del artículo 22 y el primer párrafo del artículo 24, la Delegación de México hace también reserva expresa sobre sus textos, por cuanto, en la forma en que están redactados, pudieran interpretarse como una limitación al principio según el

cual los extranjeros están sujetos, como los nacionales, a las leyes y a los tribunales del país.

Reserva de la Delegación de la República Argentina

Argentina desea que se deje constancia en Actas que tal como expresara al anticipar su voto sobre el artículo 25 del Convenio Eonómico de Bogotá y sobre la enmienda propuesta al mismo por la Delegación de México, ratifica que prestó su aprobación al texto mencionado en primer término en la inteligencia de que ello no significa asentar de modo alguno la preeminencia de los Tratados o Convenios Internacionales sobre los textos constitucionales de los países americanos, ni admitir para los capitales extranjeros otra jurisdicción que la de sus propios tribunales. Entiende por otra parte que estos conceptos expresados con respecto al artículo precitado son de aplicación a todas las disposiciones pertinentes del Convenio.

Declaración de la Delegación del Uruguay

La Delegación Uruguaya entiende que el Capítulo IV no agrega, al capital extranjero que ingrese a su país, ninguna garantía que ya no tenga por las normas constitucionales. Y, con respecto al artículo 25, considera que es innecesaria la referencia expresa a la Constitución en lo relativo al régimen de la expropiación y de su pago, porque las disposiciones constitucionales rigen siempre para resolver todas las situaciones con sometimiento de todos los habitantes a la jurisdicción de los Tribunales nacionales.

Reserva de la Delegación de Guatemala

La Delegación de Guatemala hace reserva expresa a la parte final del artículo 25 en el sentido de que el principio que ahí se establece debe quedar subordinado a las normas constitucionales vigentes de cada país.

Asimismo hace reserva expresa sobre el párrafo tercero del artículo 22 y el primer párrafo del artículo 24, en cuanto ellos puedan limitar el principio de que los extranjeros, tanto como los nacionales, están sujetos a las leyes y tribunales del país.

Declaración de la Delegación de Cuba

La Delegación de Cuba ha votado afirmativamente el artículo 25 entendiendo que el último párrafo de dicho precepto en su interpretación dogmática, consagra su contenido de acuerdo con el texto de la Constitución de Cuba.

Reserva de la Delegación de Venezuela

Venezuela hace expresa reserva del artículo 25 por las razones expuestas en el curso del debate. Cuanto al resto del Capítulo IV

declara, que en ningún caso aceptará la preeminencia de los tratados o convenios internacionales sobre el texto de su Constitución, ni admitirá otra jurisdicción para las inversiones extranjeras, que la de sus propios tribunales.

Reserva de la Delegación de Honduras

La Delegación de Honduras declara: que ha votado afirmativamente el artículo 25 del Convenio Económico de Bogotá interpretando que la aplicación de la parte final de dicho artículo -igual que la del resto del mismo- queda bajo la primacía de la Constitución Política Nacional.

CAPITULO VI

Reserva de la Delegación de los Estados Unidos de América

La Delegación de los Estados Unidos de América encuentra necesario registrar sus reservas formales a los artículos 30 y 31 del Convenio Económico de Bogotá.

Reserva de la Delegación de la República Dominicana

La Delegación de la República Dominicana hace expresa reserva al Artículo 31 una vez que los procedimientos establecidos en la Carta de La Habana para los convenios preferenciales no sirvieron de pauta esencial para su redacción, y que puede iniciar, pura y simplemente, una política de privilegios reñida con el anhelo de los pueblos americanos de ofrecerse mutuas facilidades.

CAPITULO VII

Reserva de la Delegación de Colombia

La Delegación de Colombia hace reserva en lo que respecta a los incisos f) y g) del artículo 32 del Convenio Económico de Bogotá, por tratarse de puntos que fueron sometidos a la consideración de la Comisión respectiva a última hora, sin tiempo de estudio o de consulta por parte de la Delegación.

Reserva de la Delegación de los Estados Unidos de América

Por razones análogas a las expuestas al formularse la reserva en cuanto a la Carta de Garantías Sociales, aprobada en esta Conferencia, la Delegación de los Estados Unidos de América considera necesario hacer constar oficialmente su reserva respecto a los subpárrafos f) y g) del artículo 32 del Convenio Económico de Bogotá.

CAPITULO VIII

Reserva de la Delegación de Venezuela

La Delegación de Venezuela desea dejar constancia en Actas que al aprobar el Capítulo VIII de este Convenio Económico de Bogotá, y la declaración anexa lo hizo en la seguridad de que la frase "cuestiones referentes al transporte marítimo" comprende el problema relativo a las prácticas discriminatorias y de otra índole que figuran en los contratos de transporte marítimo que tienen en práctica las Conferencias o Asociaciones de Navieros, tal como fué expresamente aprobado en el grupo de trabajo a quien correspondió el estudio de este capítulo. Igualmente entiende que la frase antes citada incluye el estudio de los fletes actualmente en vigencia y de la manera de lograr que esos fletes sean justos y equitativos.

Reserva de la Delegación de Cuba

La Delegación de Cuba hace constar que no tienen el carácter de discriminatorias las que se adopten como defensa a medidas discriminatorias adoptadas por otros Estados.

Constancia de las Delegaciones de Ecuador, Venezuela y Colombia

Para los efectos de lo dispuesto en el Capítulo VIII -Transporte Marítimo- del Convenio Económico de Bogotá, las Delegaciones de Ecuador, Venezuela y Colombia hacen constar que consideran a la Flota Mercante Grancolombiana S. A. como su marina mercante nacional por la participación del capital de los Estados Ecuatoriano, Venezolano y Colombiano en dicha empresa, aún cuando los barcos de tal compañía lleven indistintamente banderas de Ecuador, Colombia y Venezuela.

Reserva de la Delegación de Chile

La Delegación de Chile, en vista de la declaración formulada por la Delegación del Ecuador en la reunión del Sub-comité IV C. efectuada en este mes de abril, sobre la aplicación de determinadas medidas de discriminación como medio de prestar ayuda a su marina mercante nacional,

MANIFIESTA:

Que desea conste en el Acta su opinión de que existen determinadas discriminaciones y restricciones gubernamentales en el comercio marítimo interamericano y que en su deseo de llegar a la supresión de las mismas, se reserva el derecho de proponer y participar en otros debates sobre este tema en reuniones futuras de los Estados Americanos.

CAPITULO IX

Reserva de la Delegación de Honduras

La Delegación de Honduras, al votar afirmativamente el artículo contenido en el Capítulo IX -Libertad de Tránsito- lo hace con la reserva de que no puede establecer en el presente ni en un futuro muy próximo, el libre tránsito de mercaderías que lleguen a cualquier puerto de su costa en el Océano Atlántico para ser llevadas, a través del territorio hondureño, hacia otro país, ocupando o no los puertos de Honduras en el Océano Pacífico.

CAPITULO X

Reserva de la Delegación de Argentina

Argentina aclara que su reserva al artículo 37 se refiere exclusivamente a la última parte del mismo referente a que no se harán discriminaciones por razones de salud. Entiende que resulta obvio la necesidad de sujetarse en esta materia a las disposiciones de carácter sanitario vigentes en cada país.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Delegados Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio Económico de Bogotá en la Ciudad de Bogotá, a los dos días del mes de Mayo de 1948, en los textos español e inglés que serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, a donde serán remitidos por conducto del Secretario General de la Conferencia, con el fin de que se envíen copias certificadas a los Gobiernos de las Repúblicas Americanas.

ECONOMIC AGREEMENT OF BOGOTÁ

WHEREAS:

It is the desire of the American States to maintain, strengthen and develop in the economic field and within the framework of the United Nations the special relations that unite them;

The economic welfare of each State depends in large measure upon the well-being of the others;

At the Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security, they considered that the economic security indispensable for the progress of all the American peoples is at all times the best guarantee of their political security and of the success of their joint effort in behalf of the maintenance of continental peace;

In the Economic Charter of the Americas they have established the essential principles that should guide their economic and social policy;

They have adopted as their own the economic and social principles and aims of the Charter of the United Nations;

The American States Represented at the Ninth International Conference of American States

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

CHAPTER I

PRINCIPLES

ARTICLE 1. The American States, represented at the Ninth International Conference of American States and which hereinafter shall be called the States, declare that it is their duty to cooperate toward the solution of their economic problems, and to conduct their international economic relations in the American spirit of good neighborliness.

ARTICLE 2. The purposes of the cooperation to which this Agreement refers and the principles that inspire it are those set forth in the Charter of the United Nations, the Economic Charter of the Americas, and the Charter of the Organization of American States.

ARTICLE 3. The States declare their intention to cooperate individually and collectively and with other nations to carry out the principle of facilitating access, on equal terms, to the trade, products, and means of production, including scientific and technical advances,

that are needed for their industrial and general economic development.

At the same time, they reaffirm their resolution that, as a general policy, there should be taken into account the need to compensate for the disparity that is frequently noted between the prices of raw materials and the prices of manufactured products, by establishing the necessary balance between them.

ARTICLE 4. The States agree that encouragement should be given to such bilateral or multilateral agreements as will contribute to their economic welfare and common security, as provided for in this Agreement.

ARTICLE 5. The States reiterate that the productive use of their human and material resources is of interest and benefit to all countries, and that

a) General economic development, including the exploitation of natural resources, the diversification of economies, and technological advancement, will improve employment possibilities, augment the productivity and income of labor, increase demand for goods and services, help balance economies, expand international trade, and raise the level of real income; and

b) Sound industrialization, particularly that of those States which have not succeeded in fully utilizing their natural resources, is indispensable for the achievement of the aims mentioned in the foregoing paragraph.

ARTICLE 6. The extent and character of economic cooperation shall, for each participating country, be determined by its resources, the provisions of its own laws and by its commitments made through international agreements.

ARTICLE 7. The States recognize their common interest in maintaining economic conditions favorable to the development of a balanced and expanding world economy and to a high level of international trade, in such a way as to contribute to the economic strengthening and progress of each State.

ARTICLE 8. No State may apply or encourage coercive measures of an economic and political character in order to force the sovereign will of another State and to obtain from the latter advantages of any nature.

CHAPTER II

TECHNICAL COOPERATION

ARTICLE 9. The States undertake through individual and joint action to continue and to expand technical cooperation for carrying out studies; preparing plans and projects directed toward intensifying

their agriculture, cattle raising, and mining; developing their industry; increasing their trade; diversifying their production and generally strengthening their economic structure.

ARTICLE 10. In order to realize the objectives set forth in the preceding Article, the Inter-American Economic and Social Council which, in the text of this Agreement, is hereinafter called the Council, shall within the sphere of its competence be responsible for the development and coordination of the activities necessary to:

a) Make a study of the current economic situation and prepare an inventory of the economic potential of the States, consisting of studies of their natural and human resources and of the possibilities of agricultural, mineral and industrial development, with a view to the full utilization of these resources and the expansion of their economies;

b) Promote such laboratory research and experimental work as it considers necessary;

c) Promote the training of technical and administrative personnel in all economic activities through such means as teacher and student exchange between technical educational institutions in the Americas; the exchange of specialized administrative officials; the exchange of specialists between governmental, technical and economic agencies; the apprenticing of skilled workers, foremen and auxiliary personnel in industrial plants and technical schools; and lectures and seminars;

d) Prepare studies on technical problems in public administration and finance, relating to trade and economic development;

e) Promote measures to increase trade among the States and between them and other countries of the world. Such measures should include the study and promotion of the adoption of sanitary standards with respect to plants and animals, for the purpose of reaching an international understanding to prevent the application of sanitary regulations as an indirect means of imposing barriers to international trade. The said study should be undertaken in cooperation with other appropriate organizations;

f) Place at the disposal of the interested country or countries the statistical data, information, and general plans that it is possible to develop in connection with the above-mentioned program;

g) Study, at the request of the Member States, specific proposals for development or for immigration with a view to giving advice in regard to their practicability and their utility in the sound economic development of the country concerned, and to assist in preparing for their later presentation to private capital, or

to governmental or intergovernmental lending agencies for possible financing;

h) Place technical advice at the disposal of countries requesting it and make arrangements for the exchange of technical aid in all fields of economic activity, including social security and welfare.

ARTICLE 11. In order to perform the functions assigned to it in Article 10, the Council shall organize a permanent Technical Staff. This Staff shall be directed by a technical chief, who in matters within his competence shall participate and have a voice in the deliberations of the Council and shall execute the decisions of the latter.

The Council shall absorb existing inter-American organizations having similar functions and shall utilize the services of the Pan American Union.

ARTICLE 12. The Council shall maintain permanent contact with the Economic Commission for Latin America of the United Nations Economic and Social Council, in order to assure close collaboration and a practical division of functions so as to avoid duplication of work and expense.

In carrying out its activities, the Council shall maintain communication and exchange of information with the agencies in each country that are engaged in the study of economic problems or that serve as directing and planning agencies for the national economy, as well as with educational, technical, and scientific institutions, and with private national and international organizations of production and trade. The Council shall transmit to the governments concerned copies of its correspondence with such entities.

ARTICLE 13. In carrying out its functions the Council may request of the respective governments the facts which in its judgment it needs. The Governments may decline to give any information they consider to be confidential in character. The Council may perform its functions in the territory of a country only if authorized by that country.

ARTICLE 14. The Member States may request special studies by the Council, which shall determine whether the studies requested are within its competence and which may also indicate whether it would be more appropriate for the respective requests to be directed, in whole or in part, to other national or international institutions or to private entities.

ARTICLE 15. The States, in fixing the budget of the Pan American Union, shall take into account the amounts necessary to cover the increased expenditures of the Council and of its Technical Staff, in order that they may be able to perform the functions set forth in Article 10.

ARTICLE 16. Whenever one or more countries request the preparation of specific projects on economic development or immigration, such projects shall be drawn up by the Council with its own staff or with experts especially engaged for the account and at the cost of the country or countries requesting them, it being left to the Council, in the latter case, to determine the proportion of the costs to be borne by those countries.

Only in cases determined to be exceptional by the Council itself may the costs of specific studies on reconstruction or economic development be chargeable to the general budget.

ARTICLE 17. Nothing in this Chapter shall interfere with other arrangements entered into by the States for the reciprocal granting of technical cooperation in the economic field.

CHAPTER III

FINANCIAL COOPERATION

ARTICLE 18. The States, in accordance with Article 6 of this Agreement, undertake to grant reciprocal financial cooperation for accelerating their economic development.

Without prejudice to the obligation of each country to take the domestic measures within its power for such development, they may request financial cooperation of other States.

ARTICLE 19. The States reaffirm their purpose to bring about a high level of international trade among themselves and with the rest of the world and to promote general economic and social progress by providing stimulation for the local investment of national savings, and for private foreign capital, and they undertake to continue their efforts toward the realization of this purpose.

The States that are members of the International Monetary Fund reaffirm the aims of the Fund and in normal circumstances will utilize its services to achieve those aims that will facilitate the accomplishment of the objectives mentioned above.

All the States agree, in appropriate cases, to supplement financial cooperation for the aforesaid objectives:

a) By means of non-discriminatory bilateral stabilization agreements on mutually advantageous bases; and

b) By the utilization of whatever institutions it may be desirable to create in the future and of which they may be members.

ARTICLE 20. The States that are members of the International Bank for Reconstruction and Development reaffirm the objectives of the Bank and agree to coordinate their efforts to make it an increasingly effective instrument for the realization of such objectives, especially

those concerned with promoting their mutual economic development.

All of the States declare, furthermore, that in appropriate cases they will continue to extend medium and long-term credits to one another through governmental or inter-governmental institutions for economic development and the expansion of international trade, for the purpose of complementing the flow of private investments. Sufficient economic reasons shall exist for the particular purposes to be served by such credits, and the projects to be undertaken shall be adapted to local conditions and be able to survive without the need of excessive permanent protection or subsidy.

Furthermore, the States agree that with respect to such loans a criterion shall be established whereby it will be possible to grant facilities to debtor countries with respect to conditions and/or currencies in which they should make payment, in cases where such countries suffer an acute shortage of foreign exchange, which prevents them from complying with the terms stipulated in the loan.

ARTICLE 21. The States recognize that the lack of domestic savings, or the ineffective use thereof, has contributed to inflationary practices in many countries of America, which may ultimately endanger the stability of their rates of exchange and the orderly development of their economies.

The States agree, therefore, to stimulate the development of local money markets to provide, from non-inflationary sources, the funds needed to cover investment expenditures in national currency. The States agree that, in general, international financing should not be sought for the purpose of covering expenditures in local currency. However, they recognize that as long as available national savings in local money markets or elsewhere are not sufficient, expenditures in local currency may, in justified circumstances, be considered for the financing referred to in Article 20.

CHAPTER IV

PRIVATE INVESTMENTS

ARTICLE 22. The States declare that the investment of private capital and the introduction of modern methods and administrative skills from other countries, for productive and economic and socially suitable purposes, are an important factor in their general economic development and the resulting social progress.

They recognize that the international flow of such capital will be stimulated to the extent that nationals of other countries are afforded opportunities for investment and security for existing and future investments.

Foreign capital shall receive equitable treatment. The States therefore agree not to take unjustified, unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests of nationals of other countries in the enterprises, capital, skills, arts or technology they have supplied.

The States shall reciprocally grant appropriate facilities and incentives for the investment and reinvestment of foreign capital, and they shall impose no unjustifiable restrictions upon the transfer of such capital and the earnings thereon.

The States agree not to set up within their respective territories unreasonable or unjustifiable impediments that would prevent other States from obtaining on equitable terms the capital, skills, and technology needed for their economic development.

ARTICLE 23. The States declare that foreign investments should be made with due regard not only for the legitimate profit of the investors, but also with a view both to increasing the national income and accelerating the sound economic development of the country in which the investment is made and to promoting the economic and social welfare of the persons directly dependent upon the enterprise in question.

They further declare that, with respect to employment and the conditions thereof, just and equitable treatment should be accorded to all personnel, national and foreign, and that the development of the technical and administrative training of national personnel should be encouraged.

The States recognize that, for private capital to contribute as much as possible to their development and progress and to the training of their nationals, it is desirable to permit enterprises, without prejudice to the laws of each country, to employ and utilize the services of a reasonable number of technical experts and executive personnel, whatever their nationality may be.

ARTICLE 24. Foreign capital shall be subject to national laws, with the guarantees provided for in this chapter, especially Article 22, and without prejudice to existing or future obligations between States. The States reaffirm their right to establish, within a system of equity and of effective legal and judicial guarantees:

a) Measures to prevent foreign investments from being utilized directly or indirectly as an instrument for intervening in national politics or for prejudicing the security or fundamental interests of the receiving countries; and

b) Standards with respect to the extent, conditions, and terms upon which they will permit future foreign investments.

ARTICLE 25. The States shall take no discriminatory action against

those concerned with promoting their mutual economic development.

All of the States declare, furthermore, that in appropriate cases they will continue to extend medium and long-term credits to one another through governmental or inter-governmental institutions for economic development and the expansion of international trade, for the purpose of complementing the flow of private investments. Sufficient economic reasons shall exist for the particular purposes to be served by such credits, and the projects to be undertaken shall be adapted to local conditions and be able to survive without the need of excessive permanent protection or subsidy.

Furthermore, the States agree that with respect to such loans a criterion shall be established whereby it will be possible to grant facilities to debtor countries with respect to conditions and/or currencies in which they should make payment, in cases where such countries suffer an acute shortage of foreign exchange, which prevents them from complying with the terms stipulated in the loan.

ARTICLE 21. The States recognize that the lack of domestic savings, or the ineffective use thereof, has contributed to inflationary practices in many countries of America, which may ultimately endanger the stability of their rates of exchange and the orderly development of their economies.

The States agree, therefore, to stimulate the development of local money markets to provide, from non-inflationary sources, the funds needed to cover investment expenditures in national currency. The States agree that, in general, international financing should not be sought for the purpose of covering expenditures in local currency. However, they recognize that as long as available national savings in local money markets or elsewhere are not sufficient, expenditures in local currency may, in justified circumstances, be considered for the financing referred to in Article 20.

CHAPTER IV

PRIVATE INVESTMENTS

ARTICLE 22. The States declare that the investment of private capital and the introduction of modern methods and administrative skills from other countries, for productive and economic and socially suitable purposes, are an important factor in their general economic development and the resulting social progress.

They recognize that the international flow of such capital will be stimulated to the extent that nationals of other countries are afforded opportunities for investment and security for existing and future investments.

Foreign capital shall receive equitable treatment. The States therefore agree not to take unjustified, unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests of nationals of other countries in the enterprises, capital, skills, arts or technology they have supplied.

The States shall reciprocally grant appropriate facilities and incentives for the investment and reinvestment of foreign capital, and they shall impose no unjustifiable restrictions upon the transfer of such capital and the earnings thereon.

The States agree not to set up within their respective territories unreasonable or unjustifiable impediments that would prevent other States from obtaining on equitable terms the capital, skills, and technology needed for their economic development.

ARTICLE 23. The States declare that foreign investments should be made with due regard not only for the legitimate profit of the investors, but also with a view both to increasing the national income and accelerating the sound economic development of the country in which the investment is made and to promoting the economic and social welfare of the persons directly dependent upon the enterprise in question.

They further declare that, with respect to employment and the conditions thereof, just and equitable treatment should be accorded to all personnel, national and foreign, and that the development of the technical and administrative training of national personnel should be encouraged.

The States recognize that, for private capital to contribute as much as possible to their development and progress and to the training of their nationals, it is desirable to permit enterprises, without prejudice to the laws of each country, to employ and utilize the services of a reasonable number of technical experts and executive personnel, whatever their nationality may be.

ARTICLE 24. Foreign capital shall be subject to national laws, with the guarantees provided for in this chapter, especially Article 22, and without prejudice to existing or future obligations between States. The States reaffirm their right to establish, within a system of equity and of effective legal and judicial guarantees:

a) Measures to prevent foreign investments from being utilized directly or indirectly as an instrument for intervening in national politics or for prejudicing the security or fundamental interests of the receiving countries; and

b) Standards with respect to the extent, conditions, and terms upon which they will permit future foreign investments.

ARTICLE 25. The States shall take no discriminatory action against

investments by virtue of which foreign enterprises or capital may be deprived of legally acquired property rights, for reasons or under conditions different from those that the Constitution or laws of each country provide for the expropriation of national property. Any expropriation shall be accompanied by payment of fair compensation in a prompt, adequate and effective manner.

ARTICLE 26. The States declare their intention to promote sound investment by developing, whenever possible and in accordance with the laws of each country, uniform principles of corporate accounting, as well as of standards for the reports that may or should be used by private investors.

ARTICLE 27. Each State, in order to stimulate private investment for the purpose of economic development, shall, within the framework of its own institutions, seek to liberalize its tax laws so as progressively to reduce or even eliminate double taxation as regards income from foreign sources and to avoid unduly burdensome and discriminatory taxation, without, however, creating international avenues for tax avoidance.

The States shall also seek to conclude as soon as possible agreements to prevent double taxation.

CHAPTER V

COOPERATION FOR INDUSTRIAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT

ARTICLE 28. In accordance with Article 5 of this Agreement, the States:

a) Recognize that they are committed to cooperate with one another, by all appropriate means, so that their economic development shall not be retarded but rather accelerated as much as possible, and when suitable, to collaborate with inter-governmental agencies to facilitate and promote industrial and economic development in general, including the expansion of agriculture, mining, and the production of other raw materials with which to meet their needs;

b) Shall seek to utilize such industries and production in general as are of present or potential efficiency, so that they may be able to participate in joint economic plans of interest to the Americas; and

c) Also consider it desirable that progressive development of production be carried forward in accordance with the agricultural and industrial potentialities of each country, in order fully to meet the requirements of consumer nations at prices that are fair to them and that offer the producers reasonable returns.

ARTICLE 29. Progressive industrial and economic development requires, among other things, adequate supplies of capital, materials, raw materials, modern equipment, technology, and technical and administrative skill. Therefore, to promote and assist in supplying such facilities:

a) The States, in accordance with the objectives of economic cooperation of this Agreement, agree to do as much as possible, within the limits of their powers, to facilitate the acquisition and exportation, for their mutual benefit, of the capital, machinery, raw materials, services and other elements needed for their economic requirements.

b) The States undertake not to impose unreasonable or unjustifiable obstacles that impede the acquisition from one another, on fair and equitable terms, of the elements, materials and services mentioned in the preceding paragraph.

c) If exceptional circumstances make it necessary to apply restrictions on exports, priorities for purchases and exports, or both, the States shall apply such measures on a fair and equitable basis, taking into account their mutual needs and other appropriate and pertinent factors; and

d) In applying the restrictions mentioned in the preceding paragraph, the States shall seek to make the distribution of and the trade in the restricted products approximate as nearly as possible the amounts that the various countries could have obtained in the absence of such restrictions.

CHAPTER VI

ECONOMIC SECURITY

ARTICLE 30. The States agree to cooperate among themselves and with other producing and consumer nations, for the purpose of concluding inter-governmental agreements to prevent or correct dislocations in international trade in regard to raw materials that are basic and essential for the economies of the producing countries of the Hemisphere, such as tendencies and situations of persistent disequilibrium between production and consumption, of accumulation of substantial surpluses, or of sharp fluctuations in prices, without prejudice to the provisions of the second paragraph of Article 3.

ARTICLE 31. States with common boundaries or those belonging within the same economic region, may conclude preferential agreements for purposes of economic development, each State respecting the obligations that it has undertaken by virtue of existing international bilateral agreements or multilateral agreements that thave been or

may be concluded. The benefits granted in such agreements shall not be extended to other countries by application of the most-favored-nation clause, except in case of a special agreement in that respect.

The development of the principle contained in this Article is assigned to the Specialized Economic Conference to be held during the second half of the present year.

CHAPTER VII

SOCIAL GUARANTEES

ARTICLE 32. The States, within the economic objectives expressed in this Agreement, agree to cooperate in the most effective manner in the solution of their social problems, and to adopt measures appropriate to their political and social institutions in accordance with what is provided in the Inter-American Charter of Social Guarantees, and tending:

a) To assure the effective reign of social justice and good relations between workers and employers;

b) To foster opportunities for useful and regular employment, at fair wages, for all persons who want and are able to work;

c) To reduce the disruptive effect of illness, old age, temporary unemployment and occupational hazards on the continuity of earnings;

d) To safeguard the health, welfare, and education of the entire population, with special regard to maternal and child health;

e) To provide in each country suitable administrative machinery and personnel to implement these programs;

f) To ensure a legal system of paid annual vacations for all workers, taking into special account the suitable period in the case of minors; and

g) To ensure permanence of tenure to all wage earners, and prevent the possibility of discharge without just cause.

CHAPTER VIII

MARITIME TRANSPORTATION

ARTICLE 33. The States agree to encourage and coordinate the most effective use of their transportation facilities, including ports and free ports, so as to satisfy their economic needs at the lowest possible cost compatible with reliable and adequate service.

ARTICLE 34. The States agree to encourage the reduction of transportation costs by all means possible, through the improvement of port conditions, regulations affecting the working of ports and vessels,

customs requirements, and the lowering of fees and other charges and imposts that unduly restrict inter-American maritime trade.

ARTICLE 35. The States shall endeavor to remove discriminatory action and unnecessary restrictions by governments affecting shipping engaged in international trade, so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination; assistance and encouragement given by a government for the development of its national shipping and for purposes of security does not in itself constitute discrimination, provided that such assistance and encouragement is not based on measures designed to restrict the freedom of shipping of all flags to take part in international trade.

CHAPTER IX

FREEDOM OF TRANSIT

ARTICLE 36. The States consider that, to encourage international trade among them, there should be freedom of transit through their respective territories.

Regional and general agreements shall regulate the application of this principle among the States of the Continent.

CHAPTER X

INTER-AMERICAN TRAVEL

ARTICLE 37. The States declare that the development of inter-American travel, including tourist travel, constitutes an important factor in their economic development which contributes to expanding trade, facilitating technical cooperation, and increasing economic harmony. They undertake, therefore, to promote national and international action to reduce restrictions on non-immigrant travelers of the States, without discrimination among visitors because of the object of their visit, whether for pleasure, health, business or education.

The States consider that one of the most effective means to encourage inter-American travel is to reduce the cost of fares.

CHAPTER XI

ADJUSTMENT OF ECONOMIC DISPUTES

ARTICLE 38. The States agree, individually and collectively, to resort only to orderly and amicable means in the settling of all economic differences or disputes between them. They agree, when such controversies arise, to enter into consultations through diplomatic channels for the purpose of reaching a mutually satisfactory solution. If such consultations prove ineffective, any State that is a party to the con-

troversy may request the Council to arrange for further discussions sponsored by the Council for the purpose of facilitating an amicable settlement of the controversy between the parties.

If necessary, the States shall submit the solution of economic disputes or controversies to the procedure set forth in the Inter-American Peace System or to other procedures set forth in agreements already in existence or which may be concluded in the future.

CHAPTER XII

COORDINATION WITH OTHER INTERNATIONAL AGENCIES

ARTICLE 39. The Council, in accordance with the provisions of the Charter of the Organization of American States, shall take all necessary measures to coordinate the activities within its jurisdiction with the activities of other international agencies, in order to eliminate duplication of effort and to establish a basis for effective cooperation in areas of common interest. To this end the Council shall maintain the fullest exchange of information necessary for such cooperation and coordination of efforts, and establish working arrangements with other international agencies regarding the preparation and execution of studies and programs.

CHAPTER XIII

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENTS

ARTICLE 40. The present Economic Agreement of Bogotá shall remain open to signature by the States, and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, whose texts in Spanish, English, Portuguese and French are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory Governments of such deposit. Such notification shall be considered an exchange of ratifications.

ARTICLE 41. The present Agreement shall enter into effect among the ratifying States when two-thirds of the signatory States have deposited their ratifications. The present Agreement shall enter into effect with respect to the remaining States in the order in which they deposit their ratifications.

ARTICLE 42. The present Agreement shall be registered in the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union,

upon the deposit of the ratifications of two-thirds of the signatory States.

ARTICLE 43. Amendments to the present Agreement shall be proposed, with the necessary advance notice through the Council, for consideration, together with the respective reports, if any, of the Council, by the Inter-American Conference or a Specialized Conference.

Such amendments shall enter into force as among the States accepting them when, in fulfillment of the provisions of Article 40, two-thirds of the Member States at that time parties to the Agreement, have deposited the document containing their acceptance with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send certified copies of such document to the Governments of all the signatory States.

RESERVATIONS

Reservation of the Delegation of Ecuador to the Economic Agreement of Bogotá

The Delegation of Ecuador, on signing this Agreement, makes the following reservations:

First: The principle established in the third article, of facilitating access to trade under equal conditions, must be understood in harmony with Article 31, according to which preferential agreements are permitted for the purposes of economic development.

Second: Article 24 must not be understood in the sense of limiting the principle according to which foreign capital is subject to the national laws.

Third: Article 25 must be understood in the sense that the rule therein established must be subordinated to the constitutional provisions in force at the time of its application, and that it is exclusively within the jurisdiction of the courts of the country within which the expropriation takes place to determine, in accordance with the laws in force, everything relating to the circumstances under which such expropriation must be carried out, the sum to be paid, and the means of executing such payment.

Fourth: Article 31 must be understood in the sense that preferences between Spanish-American States are permitted, either for economic reasons—due to the need for the development of their economies and because they belong to the same region—or because such preferences concern States united among themselves by special ties based on a community of language, origin, and culture.

Fifth: Article 35 must be understood in the sense that the discriminatory measures mentioned therein do not refer to the preferences that may well be granted by Spanish-American States for the development of their merchant marines, preferences the establishment of which Ecuador does not renounce. Ecuador especially reserves to itself the right to consider as national vessels those of the Flota Mercante Grancolombiana, S. A., regardless of whether they fly the flags of Venezuela, Colombia, or Panama.

CHAPTER I

Reservation of the Delegation of the United States of America

The Delegation of the United States of America finds it necessary to enter a formal reservation to the second paragraph of Article 3 of the Economic Agreement of Bogotá referring to the relationship between the prices of primary products and manufactured products.

CHAPTER IV

Reservation of the Delegation of Mexico to Articles 22, 24 and 25 of the Economic Agreement of Bogotá

1. The Delegation of Mexico makes an express reservation to the last part of Article 25, to the effect that the principle established there should be subordinated to the constitutional laws of each country.

2. Although in agreement with the spirit of equity that inspires Article 22, paragraph 3, and the first paragraph of Article 24, the Delegation of Mexico at the same time makes an express reservation on the texts thereof, since, in their present wording, they could be interpreted as a limitation to the principle that aliens, as well as nationals, are subject to the laws and courts of the country.

Reservation of the Delegation of the Argentine Republic

Argentina wishes to record in the Minutes that—as it stated in making known its vote on Article 25 of the Economic Agreement of Bogotá on the amendment proposed thereto by the Delegation of Mexico—it confirms the fact that it gave its approval to the above-mentioned text primarily with the understanding that that text does not in any way indicate that international treaties or agreements shall prevail over the constitutional texts of the American countries, nor that foreign capital investments shall be subject to any jurisdiction other than that of their own courts. It further understands that the concepts expressed with regard to the above-mentioned article apply to all pertinent provisions of the Agreement.

Declaration of the Delegation of Uruguay

The Delegation of Uruguay understands that Chapter IV grants foreign capital entering its country no guarantee not already afforded it by constitutional provisions. And, with regard to Article 25, it considers that the express reference to the constitution, in matters relative to the system of expropriation and payment therefor, is unnecessary, because constitutional provisions always govern the settlement of all situations, since all inhabitants are subject to the jurisdiction of the national courts.

Reservation of the Delegation of Guatemala

The Delegation of Guatemala makes an express reservation to the last part of Article 25 in the sense that the principle established there should be subject to the constitutional rules in force in each country.

It also makes an express reservation regarding the third paragraph of Article 22, and the first paragraph of Article 24, insofar as they restrict the principle that aliens, as well as nationals, are subject to the laws and courts of the country.

Declaration of the Delegation of Cuba

The Delegation of Cuba has voted affirmatively on Article 25 with the understanding that the last paragraph thereof, interpreted dogmatically, contains provisions in accordance with the Constitution of Cuba.

Reservation of the Delegation of Venezuela

Venezuela makes an express reservation to Article 25 for the reasons set forth during the debate. Regarding the rest of Chapter IV, it states that in no case will it admit the preeminence of international treaties or agreements over the text of its constitution, nor will it accept any jurisdiction for foreign investments other than that of its own courts.

Reservation of the Delegation of Honduras

The Delegation of Honduras declares that it has voted affirmatively on Article 25 of the Economic Agreement of Bogotá, with the interpretation that the application of the last part of that article—like the application of the other parts thereof—remains subject to the primacy of the National Political Constitution.

CHAPTER VI

Reservation of the Delegation of the Dominican Republic

The Delegation of the Dominican Republic makes express reservation to Article 31 on the ground that the procedures set forth in the Charter of Habana for preferential agreements did not serve as essential guide

in its formulation, and since it may give rise to a policy of privileges at variance with the desire of the American people to offer one another mutual advantages.

Reservation of the Delegation of the United States of America

The Delegation of the United States of America finds it necessary to enter its formal reservations to Articles 30 and 31 of the Economic Agreement of Bogotá.

CHAPTER VII

Reservation of the Delegation of Colombia

The Delegation of Colombia makes a reservation regarding clauses f) and g) of Article 32 of the Economic Agreement of Bogotá, as these concern points that were submitted for the consideration of the respective committee at the last moment, without time for study or consultation on the part of the Delegation.

Reservation of the Delegation of the United States of America

The Delegation of the United States of America finds it necessary, for the same reasons as those set forth in its reservation to the Charter of Social Guarantees approved at this Conference, to enter a formal reservation to subparagraphs f) and g) of Article 32 of the Economic Agreement of Bogotá.

CHAPTER VIII

Reservation of the Delegation of Venezuela

The Delegation of Venezuela wishes to have it recorded in the Minutes that, in approving Chapter VIII of this Economic Agreement of Bogotá, and the annexed declaration, it did so with the assurance that the phrase "questions having to do with maritime transport" includes the problem relating to discriminatory practices and similar problems that appear in the maritime transport contracts that the conferences or associations of ship owners have in use, as was expressly approved in the work group to which the study of this chapter was assigned.

It also understands that the foregoing sentence includes the study of the freight rates at present in effect and the means for ensuring that such rates be fair and equitable.

Reservation of the Delegation of Cuba

The Delegation of Cuba states that measures adopted as defense against discriminatory measures taken by other States are not themselves to be considered as discriminatory.

Statement of the Delegations of Ecuador, Venezuela, and Colombia

For the purposes of the provisions of Chapter VIII—Maritime Transport—of the Economic Agreement of Bogotá, the Delegations of Ecuador, Venezuela, and Colombia state that they consider the Flota Mercante Grancolombiana, S. A., as their national merchant marine because of the participation of capital of Ecuador, Venezuela, and Colombia in that enterprise, regardless of whether the vessels of the company fly the flag of Ecuador, Colombia, or Venezuela.

Reservation of the Delegation of Chile

The Delegation of Chile, in view of the declaration made by the Delegation of Ecuador at the meeting of Subcommittee IV C held during the current month of April, on the application of certain discriminatory measures as a means of giving support to their national merchant marine,

DECLARES:

That it wishes to record in the Minutes its opinion that certain governmental discriminations and restrictions exist in inter-American maritime commerce and that in its desire to bring about the elimination thereof, it reserves the right to make proposals and to participate in any other debates on this topic at future meetings of the American States.

CHAPTER IX

Reservation of the Delegation of Honduras

The Delegation of Honduras, in voting affirmatively on the article contained in Chapter IX—Freedom of Transit—does so with the reservation that freedom of transit cannot be established at present or in the very near future for merchandise that arrives at any of its Atlantic ports for transshipment across Honduran territory to another country, whether or not utilizing the Pacific ports of Honduras.

CHAPTER X

Reservation of the Delegation of Argentina

Argentina explains that its reservation to Article 37 refers exclusively to the latter part thereof, to the effect that there shall be no discriminations for reasons of health. Argentina understands that this matter must obviously be subject to sanitary provisions in force in each country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries sign and affix their seals to the present Economic Agreement of Bogotá, at the City of Bogotá, on the second day of May of 1948, in texts in the English and Spanish languages, which shall be deposited in the archives of the Pan American Union, to which they shall be transmitted through the Secretary General of the Conference, in order that certified copies may be sent to the Governments of the American Republics.

CONVÊNIO ECONÔMICO DE BOGOTÁ

OS ESTADOS AMERICANOS REPRESENTADOS NA IX CONFERÊNCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que é seu desejo manter, fortalecer e desenvolver no campo econômico, e dentro da estrutura das Nações Unidas, as relações especiais que os unem;

Que o bem-estar econômico de cada Estado depende, em grande parte, do bem-estar dos demais;

Que, na Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente, foi considerado que a segurança econômica, indispensável para o progresso de todos os povos americanos, é, em qualquer momento, a melhor garantia de sua segurança política e do êxito de seu esfôrço conjunto para a manutenção da Paz Continental;

Que, na Carta Econômica das Américas, foram fixados os princípios essenciais que devem orientar sua política econômica e social;

Que fizeram seus os princípios e propósitos econômicos e sociais da Carta das Nações Unidas:

RESOLVERAM:

autorizar seus respectivos representantes, cujos plenos poderes se verificou estarem em boa e devida forma, a assinarem os seguintes artigos:

CAPÍTULO I

PRINCÍPIOS

ARTIGO 1. Os Estados Americanos, representados na IX Conferência Internacional Americana e que a seguir se denominarão os Estados, declaram que têm o dever de cooperar para a solução de seus problemas econômicos e de agir, em suas relações econômicas internacionais, animados do espírito americanista de boa vizinhança.

ARTIGO 2. Os propósitos da cooperação a que se refere êste Convênio e os princípios que a inspiram são os que acentuam a Carta das Nações Unidas, a Carta Econômica das Américas e a Carta da Organização dos Estados Americanos.

ARTIGO 3. Os Estados declaram sua intenção de cooperar individual e coletivamente entre si e com outras nações para a realização do princípio que visa facilitar o acesso, em igualdade de condições, ao comércio, produtos e meios de produção, incluindo os progressos técnicos e científicos, necessários para o seu desenvolvimento industrial e econômico em geral.

Outrossim, reafirmam a resolução de que, como política geral, se tome em conta a necessidade de compensar a disparidade que frequentemente se verifica entre os preços das matérias primas e os dos produtos manufaturados, estabelecendo a necessária equiparação entre os mesmos.

ARTIGO 4. Os Estados concordam em que se devem estimular os convênios bilaterais e multilaterais que, conforme o disposto neste Convênio, contribuam para o seu bem-estar econômico e sua segurança comum.

ARTIGO 5. Os Estados reiteram que o uso produtivo dos seus recursos humanos e materiais interessa e beneficia todos os países e que:

a) O desenvolvimento econômico em geral, incluída a exploração dos recursos naturais, a diversificação das economias e o aperfeiçoamento tecnológico, melhorará as possibilidades de emprêgo, aumentará a produtividade e a remuneração da mão de obra, incrementará a procura de mercadorias e de serviços, contribuirá para equilibrar as economias, motivará a expansão do comércio internacional e elevará o nível dos rendimentos reais; e

b) A sã industrialização, em particular, dos Estados que não têm conseguido aproveitar plenamente os seus recursos naturais, é indispensável para alcançar os fins indicados na alínea anterior.

ARTIGO 6. A medida e o caráter da cooperação econômica ficarão condicionados, para cada país participante, pelos seus recursos, pelas disposições de suas próprias leis e pelos compromissos contraídos por meio de convênios internacionais.

ARTIGO 7. Os Estados reconhecem o próprio interêsse comum na manutenção de condições econômicas favoráveis ao desenvolvimento de uma economia mundial equilibrada e expansiva, e a um elevado nível do comércio internacional, de tal forma que contribuam para o fortalecimento econômico e o progresso de cada Estado.

ARTIGO 8. Nenhum Estado poderá aplicar ou estimular medidas coercitivas de caráter econômico e político para forçar a vontade soberana de outro Estado e obter dêste vantagens de qualquer natureza.

CAPÍTULO II

COOPERAÇÃO TÉCNICA

ARTIGO 9. Os Estados comprometem-se, por meio de ação individual e conjunta, a continuar e a ampliar a cooperação técnica para a realização de estudos, preparação de planos e projetos destinados a intensificar a sua agricultura, pecuária e mineração, fomentar a sua indústria, aumentar o seu comércio, diversificar a sua produção e, de uma maneira geral, fortalecer a sua estrutura econômica.

ARTIGO 10. Para realizar os objetivos enunciados no artigo anterior, o Conselho Interamericano Econômico e Social—que no texto do presente Convênio se denominará Conselho—na esfera da sua competência, será responsável pelo fomento e coordenação das atividades necessárias para:

a) Fazer um estudo da situação econômica atual e preparar um inventário do potencial econômico dos Estados, o qual compreenda estudos de seus recursos naturais e humanos e das possibilidades do desenvolvimento da agricultura, mineração e indústrias, tendo em vista a utilização extensa dos mesmos recursos e o fomento de suas economias;

b) Promover as pesquisas de laboratório, e o trabalho experimental que se considere necessário;

c) Promover a instrução do pessoal técnico e administrativo em tôdas as atividades econômicas por meios tais como: intercâmbio de professores e estudantes entre os estabelecimentos de educação técnica das Américas; intercâmbio de funcionários administrativos especializados; intercâmbio de especialistas entre os organismos governamentais, técnicos e econômicos; aprendizagem de trabalhadores especializados, mestres e pessoal auxiliar, em fábricas industriais e escolas técnicas; e conferências e seminários;

d) Preparar estudos dos problemas técnicos de administração e finanças públicas relacionados com o desenvolvimento do comércio e da economia;

e) Promover medidas para aumentar o comércio entre os Estados, e entre êstes e outros países do mundo. Essas medidas devem incluir o estudo e encorajamento da adoção de regulamentos sanitários relativos a plantas e animais, a fim de chegar a um acôrdo internacional para impedir a aplicação dos referidos regulamentos como meio indireto de impor barreiras ao comércio internacional. Tal estudo deve ser empreendido em cooperação com as demais organizações apropriadas;

f) Pôr à disposição do país ou países interessados os dados estatísticos, as informações e os planos gerais que possam desenvolver-se com relação ao programa acima mencionado;

g) Examinar, a pedido dos Estados, projetos concretos de fomento ou de imigração visando aconselhar sôbre sua praticabilidade e utilidade para o bom desenvolvimento econômico do país em questão, e ajudar sua preparação para eventual apresentação ao capital privado, a organizações governamentais ou intergovernamentais de crédito, para o seu possível financiamento;

h) Pôr à disposição dos países que o solicitem serviços de consulta técnica, e providenciar sôbre o intercâmbio de assistência

técnica em todos os campos da atividade econômica, incluindo o bem-estar e a segurança sociais.

ARTIGO 11. Para cumprir as funções indicadas no Artigo 10, o Conselho organizará um Corpo Técnico de caráter permanente. A direção dêste Corpo estará a cargo de um chefe técnico que, nos assuntos de sua competência, participará, com direito de opinar, nas deliberações do Conselho e será o executor das suas decisões.

O Conselho refundirá os organismos interamericanos existentes, encarregados de funções similares, e utilizará os serviços da União Pan-Americana.

ARTIGO 12. O Conselho manterá ligação contínua com a Comissão Econômica para a América Latina do Conselho Econômico e Social das Nações Unidas, a fim de assegurar estreita colaboração e uma divisão prática dos trabalhos que evitem a duplicação de serviços e despesas.

No desenvolvimento das suas atividades, o Conselho manterá comunicação e troca de informações com as entidades que em cada país se dediquem aos estudos de problemas econômicos ou sirvam de organismos diretores e planejadores da economia nacional, bem assim com as instituições educacionais, técnicas e científicas, e com as organizações particulares, nacionais e internacionais, da produção e do comércio. O Conselho enviará cópia da sua correspondência com essas entidades aos Governos interessados.

ARTIGO 13. O Conselho, no exercício das suas funções, poderá solicitar dos respectivos Governos os elementos de informação de que necessite. Os Governos poderão negar-se a dar informações que considerem de caráter reservado. O Conselho só poderá exercer as suas funções dentro do território de um país, se receber autorização do mesmo.

ARTIGO 14. Os Estados poderão solicitar estudos especiais ao Conselho que determinará se êsses estudos são de sua competência, e que poderá também indicar se é mais apropriado que os pedidos respectivos se dirijam, no todo ou em parte, a outras instituições nacionais, ou internacionais, ou a entidades particulares.

ARTIGO 15. Os Estados, ao determinar o orçamento da União Pan-Americana, considerarão as quantias necessárias para fazer face aos maiores gastos do Conselho e do seu Corpo Técnico, com o fim de que estes possam desempenhar as funções descritas no Artigo 10.

ARTIGO 16. Quando um ou vários países solicitem a preparação de projetos específicos de desenvolvimento econômico ou de imigração, estes serão executados pelo Conselho com seu próprio pessoal ou com técnicos especialmente contratados por conta e à custa do país ou dos países que o solicitem, decidindo o Conselho, neste último caso, a

proporção com que esses países deverão contribuir para custear as despesas.

Só em casos excepcionais, determinados pelo próprio Conselho, se poderão fazer estudos de reconstrução ou fomento econômico específicos à custa do orçamento geral.

ARTIGO 17. Nada do que consta neste Capítulo poderá interferir com outros acordos realizados entre os Estados para se prestarem recíproca cooperação técnica no campo econômico.

CAPÍTULO III

COOPERAÇÃO FINANCEIRA

ARTIGO 18. Os Estados, de conformidade com o Artigo 6 dêste Convênio, comprometem-se a prestar recíproca cooperação financeira para acelerar o seu desenvolvimento econômico.

Sem prejuízo da obrigação de cada país de adotar para o aludido desenvolvimento as medidas internas a seu alcance, poderão requerer a cooperação financeira dos demais Estados.

ARTIGO 19. Os Estados reiteram os propósitos de facilitar um alto nível de intercâmbio comercial entre si e com o resto do mundo, e de promover o progresso econômico e social, em geral, por meio do estímulo à inversão local de economias nacionais e ao capital estrangeiro particular, e comprometem-se a continuar incentivando a realização dêstes propósitos.

Os Estados Membros do Fundo Monetário Internacional reafirmam os propósitos do Fundo e, em condições normais, utilizarão seus serviços para conseguir os propósitos do mesmo, os quais facilitarão a realização das finalidades anteriormente mencionadas.

Todos os Estados concordam, nos casos apropriados, em completar a cooperação financeira para os propósitos referidos:

a) Por meio de acordos bilaterais de estabilização, não discriminatórios, sôbre bases mùtuamente vantajosas; e

b) Por meio da utilização daquelas instituições que seja conveniente criar no futuro e das quais sejam membros.

ARTIGO 20. Os Estados Membros do Banco Internacional de Reconstrução e Fomento reafirmam os objetivos do referido Banco e concordam em unir os seus esforços, a fim de que êste seja um instrumento cada vez mais eficaz de tais objetivos, especialmente para a promoção do seu mútuo desenvolvimento econômico.

Todos os Estados declaram, outrossim, que em casos apropriados se continuarão a conceder créditos a longo e curto prazo por instituições governamentais ou intergovernamentais para o fomento econômico e o aumento do comércio internacional, a fim de completar

a corrente de inversões particulares. Uma justificação econômica apropriada será necessária para os fins particulares a que se dedicarão os ditos créditos, e as obras que se empreendam deverão adaptar-se às condições locais e poder sobreviver sem necessidade de proteção ou de subsídios permanentes excessivos.

Além disso, os Estados concordam que se estabeleça, em relação a estes empréstimos, um critério segundo o qual seja possível conceder facilidades aos paises devedores sôbre as condições e sôbre as moedas em que devam efetuar o pagamento, nos casos em que sofram êstes de aguda escassez de divisas que os impeça de cumprir na forma estipulada no empréstimo.

Artigo 21. Os Estados reconhecem que a insuficiência de economias nacionais ou o emprêgo ineficiente das mesmas tem contribuído para criar práticas inflacionistas em muitos países da América, que podem, em última instância, pôr em perigo a estabilidade de seus tipos de câmbio e o desenvolvimento ordenado da sua vida econômica.

Portanto, os Estados concordam em estimular o desenvolvimento dos mercados locais de capital com o fim de fornecerem, de fontes não inflacionistas, os fundos necessários para cobrir as despesas de inversão em moeda nacional. Os Estados concordam que, em geral, não se deve solicitar o financiamento internacional com o fim de compensar as despesas em moeda nacional.

Reconhecem, porém, que embora as economias nacionais disponíveis nos mercados locais de capital ou em outras partes não sejam suficientes, as despesas em moeda nacional poderão, em circunstâncias justificadas, considerar-se para o financiamento a que se refere o Artigo 20.

CAPÍTULO IV

INVESTIMENTOS PRIVADOS

Artigo 22. Os Estados declaram que o investimento de capitais privados e a introdução de técnicas modernas e capacidade administrativa de outros países, para fins produtivos e econômicos socialmente apropriados, constituem um fator importante no seu desenvolvimento econômico geral e no progresso social consequente.

Reconhecem que a corrente de investimentos internacionais de capitais será estimulada na medida em que os Estados ofereçam aos nacionais de outros países oportunidades para fazerem seus investimentos e segurança para os investimentos existentes e futuros.

Os capitais estrangeiros receberão tratamento equitativo. Os Estados concordam, por conseguinte, em não tomar medidas sem justificação ou sem razão válida, ou discriminatórias, que lesem os direitos legalmente adquiridos, ou os interêsses de nacionais de outros países

nas emprêsas, especialidades, capitais, artes ou tecnologias que êstes tenham estabelecido.

Os Estados proporcionarão facilidades recíprocas e estímulos apropriados para o investimento e reinvestimento de capitais estrangeiros e não imporão restrições injustificáveis para a transferência de tais capitais e de seus lucros.

Os Estados concordam em que não imporão em seus respectivos territórios dificuldades imoderadas ou injustificáveis que privem outros Estados de obter, em condições equitativas, o capital, as facilidades e as técnicas necessárias para o seu desenvolvimento econômico.

ARTIGO 23. Os Estados declaram que os investimentos estrangeiros devem ser feitos não só com a devida consideração ao lucro legítimo dos inversionistas, como também com o propósito de aumentar a receita nacional e apressar o sólido desenvolvimento econômico do país em que se faça o investimento, e para promover o bem-estar social e econômico das pessoas que diretamente dependam da emprêsa em questão.

Declaram, outrossim, em relação ao emprêgo e às condições em que se realizem, que deve conceder-se tratamento justo e equitativo a todo pessoal, nacional e estrangeiro, e que deve estimular-se a melhoria da preparação técnica e administrativa do pessoal nacional.

Os Estados reconhecem que, para assegurar que o capital particular contribua no mais alto grau possível para o seu desenvolvimento e progresso e para o treinamento dos nacionais, é conveniente permitir que as emprêsas, sem prejuízo das leis de cada país, empreguem e utilizem os serviços de um número razoável de técnicos e de pessoal de direção, qualquer que seja sua nacionalidade.

ARTIGO 24. Os capitais estrangeiros ficam sujeitos às leis nacionais, com as garantias previstas no presente capítulo, especialmente no Artigo 22, e sem prejuízo dos acordos vigentes ou futuros entre Estados. Os Estados reafirmam o seu direito de estabelecer dentro de um regime de equidade e de garantias legais e judiciais efetivas:

a) Medidas para evitar que os investimentos estrangeiros sejam utilizados direta ou indiretamente como instrumento para intervir na política nacional ou para prejudicar a segurança ou os interêsses fundamentais dos países que os recebem; e

b) Normas relativas à extensão, condições e têrmos em que se permitirá o investimento estrangeiro no futuro.

ARTIGO 25. Os Estados não tomarão ação discriminatória contra os investimentos, e da qual resulte a privação de direitos de propriedade, legalmente adquiridos por emprêsas ou capitais estrangeiros, por causas ou em condições diferentes daquelas que a Constituição ou as leis de cada país estabeleçam para a expropriação de propriedades

nacionais. Tôda expropriação será acompanhada do pagamento do justo preço em forma oportuna, adequada e efetiva.

ARTIGO 26. Os Estados declaram a sua intenção de promover investimentos sãos, fomentando na medida do possível e de acôrdo com as leis de cada país, o estabelecimento de princípios uniformes de contabilidade para as emprêsas, assim como de normas sôbre os informes que possam ou devam ser utilizados pelos inversionistas particulares.

ARTIGO 27. Cada Estado, para estimular os investimentos particulares feitos com fins de fomento econômico, procurará, dentro dos limites de suas próprias instituições, liberalizar as suas leis de tributação para reduzir progressivamente e mesmo eliminar a dupla tributação no que se refere às rendas procedentes do estrangeiro e evitar tributações discriminatórias e indevidamente onerosas, sem criar, porém, vias internacionais de evasão fiscal.

Os Estados procurarão também ajustar ràpidamente convênios para evitar a dupla tributação.

CAPÍTULO V

COOPERAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E ECONÔMICO

ARTIGO 28. De acôrdo com o artigo 5 dêste Convênio, os Estados:

a) Reconhecem que são obrigados a cooperar entre si, por todos os meios que sejam adequados, para que seu desenvolvimento econômico não se detenha, mas, pelo contrário, se acelere o mais possível, e, quando fôr pertinente, colaborar com os organismos intergovernamentais, a fim de facilitar e promover o desenvolvimento industrial e econômico em geral, incluindo o incremento à agricultura, à mineração e à produção de outras matérias primas com que possa satisfazer suas necessidades;

b) Procurarão utilizar as indústrias e a produção em geral, que sejam atual ou potencialmente eficientes, para que possam participar nos planos econômicos coletivos de interêsse para as Américas; e

c) Também consideram conveniente que o desenvolvimento progressivo da produção se realize de acôrdo com as possibilidades agrícolas e industriais de cada país, a fim de suprir plenamente os pedidos das nações consumidoras, a preços equitativos para elas, e que ofereçam aos produtores remuneração razoável.

ARTIGO 29. O progressivo desenvolvimento industrial e econômico requer, entre outras coisas, fornecimento adequado de capitais, materiais, matérias primas, aparelhagem moderna, tecnologia e pessoal

técnico e administrativo. Em consequência, para estimular e auxiliar o fornecimento dessas facilidades:

a) Os Estados, de conformidade com os propósitos de cooperação econômica do presente Convênio, concordam em fazer quanto lhes seja possível, dentro do limite de sua ação, para facilitar a aquisição e exportação, em benefício recíproco, dos capitais, equipamentos, matérias primas, serviços e demais elementos exigidos pelas suas necessidades econômicas;

b) Os Estados comprometem-se a não criar obstáculos descabidos ou injustificados que impeçam a aquisição, por algum dêles, sôbre bases justas e equitativas, dos elementos, materiais e serviços mencionados no parágrafo anterior;

c) Se, em circunstâncias anormais, se tornar necessária a aplicação de restrições à exportação, prioridades para a aquisição e exportação, ou ambas, os Estados aplicarão essas medidas em uma base justa e equitativa, levando em consideração as necessidades mútuas e outros fatores adequados e pertinentes; e

d) Ao aplicar as restrições mencionadas no parágrafo anterior, os Estados procurarão fazer com que a distribuição e o comércio dos produtos sob restrição se façam em quantidades tão aproximadas quanto fôr possível das que, na ausência de tais restrições, poderiam ter sido obtidas pelos diversos países.

CAPÍTULO VI

SEGURANÇA ECONÔMICA

ARTIGO 30. Os Estados concordam em cooperar entre si, e com outras nações produtoras e consumidoras, com a finalidade de realizar convênios intergovernamentais que impeçam ou corrijam desajustamentos no comércio internacional de matérias primas básicas e essenciais para as economias dos países produtores do Hemisfério, tais como as tendências e situações de desequilíbrio persistente entre a produção e o consumo, acumulações de excedentes consideráveis, ou flutuações acentuadas de preços, sem prejuízo do estabelecido no parágrafo segundo do Artigo 3.

ARTIGO 31. Os Estados limítrofes ou os pertencentes à mesma região econômica poderão celebrar convênios preferenciais, com o propósito do desenvolvimento econômico, respeitando neste caso as obrigações que a cada Estado correspondam em virtude dos convênios internacionais bilaterais existentes ou multilaterais que tenham celebrado ou celebrem. Os benefícios outorgados nesses convênios não serão extensivos a outros países por aplicação da cláusula da nação mais favorecida, salvo acôrdo especial a tal respeito.

O desenvolvimento do princípio enunciado nêste Artigo será solicitado à Conferência Econômica Especializada, que se realizará no segundo semestre dêste ano.

CAPÍTULO VII

GARANTIAS SOCIAIS

ARTIGO 32. Os Estados, dentro dos objetivos econômicos que determina êste Convênio, resolvem cooperar, da maneira mais eficaz, na solução de seus problemas sociais e adotar medidas apropriadas às suas instituições políticas e sociais, de conformidade com o estabelecido na Carta Interamericana de Garantias Sociais, e tendentes a:

a) Assegurar a justiça social e as boas relações entre trabalhadores e patrões;

b) Promover oportunidades de emprêgo útil e regular, com uma remuneração justa, para tôda pessoa que deseje e possa trabalhar;

c) Atenuar os efeitos perniciosos que a doença, a velhice, o desemprêgo temporário e os riscos do trabalho possam ter sôbre a continuidade dos salários;

d) Proteger a saúde, o bem-estar e a educação da população, com especial atenção à saúde das mães e das crianças;

e) Providenciar, em cada país, o mecanismo administrativo e o pessoal adequado, para pôr em execução êstes programas;

f) Assegurar um regime legal de descanço anual remunerado para todo trabalhador, levando em consideração, de maneira especial, o mais adequado ao trabalho dos menores; e

g) Assegurar a permanência no exercício do trabalho a todo assalariado, impedindo os riscos de despedida sem causa justa.

CAPÍTULO VIII

TRANSPORTE MARÍTIMO

ARTIGO 33. Os Estados acordam em estimular e coordenar o uso mais eficiente de seus meios de transporte, incluindo portos e portos francos, a fim de satisfazer suas necessidades econômicas pelo menor custo possível, compatível com um serviço seguro e adequado.

ARTIGO 34. Os Estados acordam em estimular a redução do custo de transporte por todos os meios possíveis, mediante a melhoria das condições portuárias, as disposições que afetam a operação dos portos e dos navios, as exigências alfandegárias e a redução de direitos e outros gastos e gravames portuários que restrinjam indevidamente o comércio marítimo interamericano.

ARTIGO 35. Os Estados procurarão eliminar as medidas discriminatórias e restrições desnecessárias aplicadas pelos Governos à navegação comercial internacional, com o fim de promover a utilização dos serviços marítimos pelo comércio mundial sem distinção; as medidas de ajuda e de fomento concedidas por um govêrno à sua marinha mercante nacional, para seu desenvolvimento e para fins de segurança, não constituem, em si mesmas, uma discriminação, desde que as mesmas não estejam baseadas no propósito de restringir aos barcos de qualquer bandeira a liberdade de participar do comércio internacional.

CAPÍTULO IX

LIBERDADE DE TRÂNSITO

ARTIGO 36. Os Estados consideram que, para favorecer o comércio internacional entre êles, deve existir liberdade de trânsito através de seus respectivos territórios.

Convênios regionais e gerais regulamentarão a aplicação dêste princípio entre os Estados do Continente.

CAPÍTULO X

VIAGENS INTERAMERICANAS

ARTIGO 37. Os Estados declaram que o desenvolvimento das viagens interamericanas, incluindo o turismo, constitui um fator importante de seu desenvolvimento econômico geral e que contribui para a expansão do comércio, para facilitar a cooperação técnica e para aumentar a harmonia econômica. Por conseguinte, comprometem-se a dar incentivo às medidas nacionais e internacionais para reduzir as restrições aos viajantes não imigrantes dos Estados, sem discriminação entre os visitantes em virtude do objetivo de sua visita, quer esta seja por motivo de prazer, saúde, negócios ou educação.

Os Estados consideram que um dos meios mais eficazes de estimular as viagens interamericanas é reduzir os preços das passagens.

CAPÍTULO XI

AJUSTE DE CONTROVÉRSIAS ECONÔMICAS

ARTIGO 38. Os Estados, individual e coletivamente, acordam em recorrer sòmente aos meios pacíficos e amistosos para resolver tôdas as divergências ou controvérsias econômicas entre êles. Concordam, no caso em que surjam essas controvérsias, fazer consultas pelas vias diplomáticas com o propósito de atingir a uma solução recìprocamente satisfatória. Se tais consultas não derem resultado, qualquer Estado que seja parte na controvérsia poderá pedir ao Conselho que promova

novas consultas, patrocinadas pelo Conselho, a fim de facilitar entre as partes um ajuste amistoso da controvérsia.

Quando necessário, os Estados submeterão a solução das suas divergências ou controvérsias econômicas às normas previstas no Sistema Interamericano de Paz, ou a outras estabelecidas em virtude de convênios já existentes ou que possam vir a ser celebrados no futuro.

CAPÍTULO XII

COORDENAÇÃO COM OUTROS ORGANISMOS INTERNACIONAIS

ARTIGO 39. O Conselho, em cumprimento das disposições da Carta da Organização dos Estados Americanos, tomará tôdas as medidas necessárias para coordenar as atividades de sua competência com as atividades de outros Organismos Internacionais, a fim de eliminar a duplicação do esfôrço e de estabelecer a base de uma cooperação efetiva no campo de interêsse comum. Desta maneira, o Conselho deverá manter o mais amplo intercâmbio de informações, necessário para esta cooperação e para a coordenação de esforços, e efetuará acordos práticos com outros Organismos Internacionais, relativos à preparação e execução de estudos e programas.

CAPÍTULO XIII

RATIFICAÇÃO, VIGÊNCIA E REFORMAS

ARTIGO 40. O presente Convênio Econômico de Bogotá fica aberto à assinatura dos Estados, e será ratificado de acôrdo com suas respectivas normas constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, inglês, português e francês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana que notificará sôbre o referido depósito os Governos signatários. Tal notificação valerá como troca de ratificações.

ARTIGO 41. O presente Convênio entrará em vigor entre os Estados que o ratifiquem quando dois terços dos Estados signatários hajam depositado suas ratificações. Em relação aos Estados restantes, o presente Convênio entrará em vigor na ordem em que êles depositem suas ratificações.

ARTIGO 42. O presente Convênio será registrado na Secretaria das Nações Unidas por intermédio da União Pan-Americana, ao serem depositadas as ratificações dos dois terços dos Estados signatários.

ARTIGO 43. As reformas do presente Convênio deverão ser propostas com a necessária antecedência, por intermédio do Conselho, a fim de

serem consideradas, com os respectivos relatórios do Conselho, se os houver, em uma Conferência Interamericana ou em uma Conferência Especializada.

Tais reformas entrarão em vigor, com relação aos Estados que as aceitarem, quando dois terços dos Estados Membros que nessa época façam parte do Convênio, em cumprimento das disposições do Artigo 40, tenham depositado o documento que contenha sua aceitação na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas do mesmo a todos os Governos dos Estados signatários.

RESERVAS

Reservas da Delegação do Equador ao Convênio Econômico de Bogotá

A Delegação do Equador, ao assinar êste Convênio, faz as seguintes reservas:

Primeira: O princípio estabelecido no Artigo terceiro, no sentido de facilitar o acesso ao comércio em igualdade de condições, deve entender-se em harmonia com o Artigo 31, consoante o qual se admitem convênios preferenciais visando o desenvolvimento econômico.

Segunda: O Artigo 24 não deve ser entendido no sentido de limitar o princípio segundo o qual os capitais estrangeiros estão sujeitos às leis nacionais.

Terceira: O Artigo 25 deve entender-se no sentido de que a norma nêle estabelecida deve ficar subordinada às disposições em vigor ao ser aplicada a dita norma, e de que cabe exclusivamente aos tribunais do país onde tiver lugar a expropriação determinar, de conformidade com as leis em vigor, tudo quanto estiver relacionado com as condições em que ela se deverá realizar, a quantia a ser paga e os meios de pagamento.

Quarta: O Artigo 31 deve entender-se no sentido de que se admitem as preferências entre os Estados Hispano-Americanos, quer por motivos econômicos,—por causa da necessidade de desenvolver as suas economias e por pertencerem à mesma região—, quer por se tratar de Estados unidos entre si por vínculos especiais baseados na comunidade de língua, origem e cultura.

Quinta: A Artigo 35 deve entender-se no sentido de que as medidas discriminatórias nêle mencionadas não se referem às preferências que os Estados Hispano-Americanos desejem conceder-se uns aos outros a fim de desenvolver suas marinhas mercantes, não renunciando o Equador ao estabelecimento das ditas preferências. De uma maneira especial, o Equador reserva-se o direito de considerar como nacionais

os navios da Flota Mercante Grancolombiana, S. A., mesmo quando estiverem sob a bandeira da Venezuela, da Colômbia ou do Panamá.

CAPÍTULO I

Reserva da Delegação dos Estados Unidos da América

A Delegação dos Estados Unidos considera necessário fazer constar oficialmente a sua reserva a respeito do segundo parágrafo do Artigo 3 do Convênio Econômico de Bogotá, no que se refere à relação entre os preços das matérias primas e os produtos manufaturados.

CAPÍTULO IV

Reserva da Delegação do México aos Artigos 22, 24 e 25 do Convênio Básico de Cooperação Econômica

1. A Delegação do México faz uma reserva expressa à parte final do Artigo 25 no sentido de que a norma aí estabelecida deve ficar subordinada aos têrmos das leis constitucionais de cada país.

2. Embora estando de acôrdo com o espírito de equidade que inspira o terceiro parágrafo do Artigo 22 e o primeiro parágrafo do Artigo 24, a Delegação do México também faz uma reserva expressa sôbre os ditos textos, visto que, pela forma em que estão redigidos, poderiam interpretar-se como uma limitação ao princípio segundo o qual os estrangeiros estão sujeitos, como os nacionais, às leis e aos tribunais do país.

Reserva da Delegação da República Argentina

A Argentina deseja que se faça constar da Ata que, da mesma maneira que tinha expressado ao antecipar o seu voto sôbre o Artigo 25 do Convênio Econômico de Bogotá e sôbre a emenda ao mesmo Artigo proposta pela Delegação do México, confirma que deu a sua aprovação ao texto mencionado; compreendendo em primeiro lugar que isso não significa de modo algum acentuar a preeminência dos Tratados ou Convênios Internacionais sôbre os textos constitucionais dos países americanos, nem admitir para os capitais estrangeiros outra jurisdição que a dos seus próprios tribunais. Entende por outro lado que estes conceitos expressos a respeito do Artigo supracitado se aplicam a tôdas as disposições pertinentes do Convênio.

Declaração da Delegação do Uruguai

A Delegação do Uruguai entende que o Capítulo IV não oferece ao capital estrangeiro que entrar no seu país nenhuma garantia em suplemento àquelas que já lhe são concedidas pelas normas constitucionais. E, a respeito do Artigo 25, considera desnecessária a referência expressa

à Constituição no que se refere ao regime da expropriação e do seu pagamento, porque as disposições constitucionais regem sempre em tôdas as situações com submissão de todos os habitantes à jurisdição dos Tribunais nacionais.

Reserva da Delegação de Guatemala

A Delegação de Guatemala faz uma reserva expressa à parte final do Artigo 25, no sentido de que o princípio aí estabelecido deve ficar subordinado às normas constitucionais em vigor em cada país.

Faz, outrossim, uma reserva expressa sôbre o parágrafo terceiro do Artigo 22 e o primeiro parágrafo do Artigo 24, na medida que possam limitar o princípio de que tanto os estrangeiros quanto os nacionais estão sujeitos às leis e aos tribunais do país.

Declaração da Delegação de Cuba

A Delegação de Cuba votou a favor do Artigo 25, entendendo que o último parágrafo do dito preceito, na sua interpretação dogmática, consagra o seu conteúdo de acôrdo com o texto da Constituição de Cuba.

Reserva da Delegação da Venezuela

A Delegação da Venezuela faz uma reserva expressa sôbre o Artigo 25 pelas razões expostas durante o debate. A respeito do resto do Capítulo IV declara que em nenhum caso aceitará a preeminência dos tratados ou convênios internacionais sôbre o texto da sua Constituição, nem admitirá para os investimentos estrangeiros outra jurisdição que não seja a dos seus própios tribunais.

Reserva da Delegação de Honduras

A Delegação de Honduras declara que votou afirmativamente pelo Artigo 25 do Convênio Econômico de Bogotá, interpretando que a aplicação da parte final do dito Artigo, assim como a do resto do mesmo, fica subordinada à Constituição Política Nacional.

CAPÍTULO VI

Reserva da Delegação dos Estados Unidos da América

A Delegação dos Estados Unidos da América acha necessário deixar registradas as suas reservas formais a respeito dos Artigos 30 e 31 do Convênio Econômico de Bogotá.

Reserva da Delegação da República Dominicana

A Delegação da República Dominicana faz expressa reserva ao Artigo 31, uma vez que os processos para os convênios preferenciais, estabelecidos na Carta de Havana, não presidiram à sua redação,

podendo esta, pura e simplesmente, dar início a uma política de privilégios contrária à aspiração dos povos americanos que desejam oferecer-se facilidades recíprocas.

CAPÍTULO VII

Reserva da Delegação da Colômbia

A Delegação da Colômbia faz uma reserva no que diz respeito às alíneas f) e g) do Artigo 32 do Convênio Econômico de Bogotá, por se tratar de questões que foram submetidas à consideração da respectiva Comissão à última hora, sem tempo para apreço ou consulta por parte da Delegação.

Reserva da Delegação dos Estados Unidos da América

Por motivos análogos aos expostos ao formular-se a reserva a respeito da Carta de Garantias Sociais, aprovada nesta Conferência, a Delegação dos Estados Unidos da América estima necessário fazer constar oficialmente a sua reserva a respeito dos subparágrafos f) e g) do Artigo 32 do Convênio Econômico de Bogotá.

CAPÍTULO VIII

Reserva da Delegação da Venezuela

A Delegação da Venezuela deseja deixar declarado na Ata que, ao aprovar o Capítulo VIII dêste Convênio Econômico de Bogotá com a declaração anexa, fêz isso com a certeza de que a frase "questões referentes ao transporte marítimo" abrange o problema relativo às práticas discriminatórias e de outra natureza que constam dos contratos de transporte marítimo usados pelas Conferências ou Associações de Armadores, como se aprovou expressamente no seio do grupo de trabalho incumbido do estudo dêste capítulo. Também compreende que a frase supracitada inclui o estudo dos fretes presentemente em vigor e da maneira de fazer com que os ditos fretes sejam justos e equitativos.

Reserva da Delegação de Cuba

A Delegação de Cuba faz constar que as medidas, adotadas como defesa contra medidas discriminatórias tomadas por outros Estados, não têm caráter discriminatório.

Declaração das Delegações do Equador, Venezuela e Colômbia

Para os efeitos do que dispõe o Capítulo VIII—Transporte Marítimo—do Convênio Econômico de Bogotá, as Delegações do Equador, Venezuela e Colômbia fazem constar que consideram a Flota Mercante Grancolombiana, S. A. como sua marinha mercante nacional, visto

participarem da mesma emprêsa capitais dos Estados Equatoriano, Venezuelano e Colombiano, mesmo quando os navios da dita companhia estejam indistintamente sob a bandeira do Equador, da Venezuela ou da Colômbia.

Reserva da Delegação do Chile

A Delegação do Chile, tendo em vista a declaração formulada pela Delegação do Equador na reunião da subcomissão IV C havida neste mês de abril sôbre a aplicação de determinadas medidas de discriminação como meio de prestar ajuda à sua marinha mercante nacional,

DECLARA:

Que deseja fazer constar da Ata a sua opinião de que existem determinadas discriminações e restrições governamentais no comércio marítimo interamericano e que, no seu desejo de chegar a suprimir as mesmas, se reserva o direito de propor e participar de outros debates sôbre êste assunto em futuras reuniões dos Estados Americanos.

CAPÍTULO IX

Reserva da Delegação de Honduras

A Delegação de Honduras, ao votar afirmativamente sôbre o Artigo contido no Capítulo IX—Liberdade de Trânsito—fá-lo com a reserva de que não pode estabelecer, no presente nem num futuro muito próximo, o livre trânsito de mercadorias que cheguem a qualquer pôrto de sua costa do Atlântico para serem levadas, através do território hondurense, a outro país, passando ou não pelos portos de Honduras na costa do Oceano Pacífico.

CAPÍTULO X

Reserva da Delegação da Argentina

A Delegação da Argentina esclarece que a sua reserva ao Artigo 37 se refere exclusivamente à última parte do mesmo, no sentido de que não haverá discriminações por motivos de saúde. Estima ser evidente a necessidade de se sujeitar neste assunto às disposições sanitárias em vigor em cada país.

EM FÉ DO QUE, os respectivos Delegados Plenipotenciários assinam e selam o presente Convênio Econômico de Bogotá, na cidade de Bogotá, aos dois dias do mês de maio de 1948, em dois textos, espanhol e inglês, que serão depositados nos arquivos da União Pan-Americana, por intermédio do Secretário Geral da Conferência, a fim de se enviarem cópias autenticadas aos Governos das Repúblicas Americanas.

CONVENTION ECONOMIQUE DE BOGOTÁ

LES ETATS AMÉRICAINS REPRÉSENTÉS A LA IX CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE,

CONSIDERANT:

Que leur désir est de maintenir, de consolider et de développer dans le domaine économique les relations spéciales qui les unissent dans le cadre des Nations Unies:

Que le bien-être économique de chaque Etat dépend en grande partie du bien-être des autres Etats;

Que à la Conférence Interaméricaine pour le maintien de la Paix et de la sécurité du Continent, ils ont établi que la sécurité économique, indispensable au progrès de tous les peuples Américains constitue en tout temps la meilleure garantie de leur sécurité politique et du succès de leurs efforts communs en vue de maintenir la Paix continentale;

Que dans la Charte Economique des Amériques ils ont fixé les principes fondamentaux qui doivent orienter leur politique économique et sociale;

Qu'ils ont fait leurs les principes et les buts économiques et sociaux de la Charte des Nations Unies;

ONT RESOLU:

d'Autoriser leurs Représentants respectifs, dont les Pleins Pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

CHAPITRE I

PRINCIPES

ARTICLE 1. Les Etats Américains représentés à la IXème-Conférence Internationale Américaine, ci-après dénommés Les Etats, déclarent qu'ils doivent coopérer à la solution de leurs problèmes économiques, et agir dans leurs relations économiques internationales, animés de l'esprit américain de bon voisinage.

ARTICLE 2. Les buts de la coopération à laquelle se réfère la présente Convention et les principes qui l'inspirent sont ceux qui sont à la base de la Charte des Nations Unies, la Charte Economique des Amériques et la Charte de l'Organisation des Etats Américains.

ARTICLE 3. Les Etats déclarent leur intention de coopérer individuellement et collectivement et avec d'autres Nations, en vue de

la réalisation du principe de faciliter l'accès, dans des conditions égales, au commerce, aux produits et aux moyens de production, y compris les progrès scientifiques et techniques nécessaires à leur développement industriel et économique général.

De même, ils réaffirment la résolution de tenir compte, dans leur politique générale, de la nécessité de compenser la disparité qui se constate fréquemment entre les prix des matières premières et ceux des produits manufacturés établissant ainsi l'équité nécessaire entre eux.

ARTICLE 4. Les Etats conviennent qu'ils doivent encourager la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, contribueront à leur bien-être économique et à leur sécurité commune.

ARTICLE 5. Les Etats réaffirment que l'usage productif de leurs ressources humaines et matérielles présente des intérêts et des avantages pour tous les pays et que,

a) Le développement économique en général, comprenant l'exploitation des ressources naturelles, la diversification des économies et le perfectionnement de la technique, améliorera les possibilités d'emploi, augmentera la productivité et la rémunération de la main-d'oeuvre, accroîtra la demande des marchandises et des services, contribuera à équilibrer les économies, donnera de l'expansion au commerce international et élèvera le niveau des revenus nets, et,

b) La saine industrialisation, en particulier celle des Etats Américains qui ne sont pas parvenus à tirer pleinement parti de leurs ressources naturelles, est indispensable pour parvenir aux buts indiqués au paragraphe précédent.

ARTICLE 6. La mesure et le caractère de la coopération économique seront fonction, pour chaque pays participant, de ses ressources, de ses propres lois et des engagements contractés dans des conventions internationales.

ARTICLE 7. Les Etats reconnaissent leur intérêt commun à maintenir des conditions économiques favorables au développement d'une économie mondiale équilibrée et étendue, et d'un niveau élevé de commerce international permettant de contribuer au renforcement économique et au progrès de chaque Etat.

ARTICLE 8. Aucun Etat ne pourra appliquer ou encourager des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages quelconques.

CHAPITRE II

COOPÉRATION TECHNIQUE

ARTICLE 9. Les Etats s'engagent, par l'action individuelle et collective, à continuer et à développer la coopération technique pour la réalisation d'études, la préparation de plans ou de projets tendant à intensifier leur agriculture, leur élevage et leur exploitation minière, à développer leur industrie et leur commerce, à diversifier leur production et, en général, à renforcer leur structure économique.

ARTICLE 10. En vue de réaliser les buts énoncés à l'article précédent le Conseil Interaméricain Economique et Social, ci-après dénommé dans cette Convention le "Conseil", dans le domaine de sa compétence, sera chargé du développement et de la coordination des activités nécessaires en vue de:

a) Faire une étude de la situation économique actuelle et préparer un inventaire du potentiel économique des Etats qui comprendra l'étude de leurs ressources naturelles et humaines et leurs possibilités de développement agricole, minier et industriel, en vue de la pleine utilisation de ces ressources et du développement de leurs économies;

b) Favoriser les recherches de laboratoire et le travail expérimental estimé nécessaire;

c) Encourager la formation de personnel technique et administratif dans toutes les activités économiques notamment par les moyens suivants: l'échange de professeurs et d'étudiants entre les établissements d'éducation technique des Amériques; l'échange de fonctionnaires administratifs spécialisés; l'échange de spécialistes entre les organismes gouvernementaux techniques et économiques; l'apprentissage des travailleurs spécialisés, de contremaîtres, et de personnel auxiliaire dans les fabriques industrielles et les écoles techniques, les conférences et les séminaires;

d) Préparer les études relatives aux problèmes techniques de l'administration et des finances publiques en rapport avec le développement du commerce et de l'économie;

e) Prendre des mesures en vue d'accroître le commerce entre les Etats Américains et entre eux et les autres pays du monde. Ces mesures doivent comprendre l'étude et le développement de l'adoption de mesures sanitaires relatives aux plantes et aux animaux afin d'arriver à un accord international pour empêcher l'application des dits règlements sanitaires comme moyen indirect d'imposer des barrières au commerce international. Une telle étude devra être entreprise en coopération avec les autres organisations compétentes.

f) Mettre à la disposition du ou des pays intéressés les données statistiques, les informations et les plans généraux qui peuvent être utiles à l'exécution du programme indiqué ci-dessus;

g) Examiner, sur la demande des Etats Membres, des projets concrets de développement ou d'immigration en vue de faire des recommandations sur leurs possibilités et sur leur utilité au bon développement économique du pays en question et aider à leur préparation afin qu'ils soient éventuellement soumis à la considération du capital privé des sociétés de prêt gouvernementales ou inter-gouvernementales en vue de leur financement possible;

h) Mettre à la disposition des pays qui en feront la demande une assistance technique et faire des arrangements pour l'échange de cette dernière dans tous les domaines de l'activité économique y compris le bien-être et la sécurité sociale.

ARTICLE 11. Pour exercer les fonctions que lui assigne l'article 10, le Conseil organisera un Corps technique de caractère permanent. La direction de ce Corps sera placée sous l'autorité d'un chef technique qui au cours de l'étude des questions relevant de sa compétence, participera avec droit de vote aux délibérations du Conseil et sera chargé de l'exécution de ses décisions.

Le Conseil fusionnera les organismes interaméricains existants chargés de fonctions similaires et utilisera les services de l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 12. Le Conseil maintiendra des relations continues avec la Commission Economique pour l'Amérique Latine du Conseil économique et social des Nations Unies afin d'assurer une étroite collaboration et une division pratique de la besogne permettant d'éviter un double emploi en ce qui concerne le travail et les frais.

Au cours de l'exercice de ses activités, le Conseil maintiendra un contact et des échanges d'informations avec les entités de chaque pays qui se consacrent à l'étude des problèmes économiques ou qui servent d'organismes de direction et de planification de l'économie nationale, de même qu'avec les maisons d'éducation, les institutions techniques et scientifiques, et avec les organisations privées nationales et internationales de production et de commerce. Le Conseil enverra copie de sa correspondance avec les dites entités aux gouvernements intéressés.

ARTICLE 13. Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil pourra solliciter des gouvernements respectifs les éléments d'appréciation dont il aurait besoin. Les gouvernements pourront refuser les informations jugées par eux de caractère confidentiel. Le Conseil ne pourra exercer ses fonctions sur le territoire d'un pays que s'il reçoit l'autorisation de celui-ci.

ARTICLE 14. Les Etats Membres pourront solliciter des études spéciales du Conseil Interaméricain Economique et Social qui déterminera si elles relèvent de sa compétence. Le Conseil pourra également indiquer s'il est plus approprié que les dites demandes soient adressées, en tout ou en partie, à d'autres institutions nationales ou internationales ou à des entités privées.

ARTICLE 15. Les Etats en établissant le budget de l'Union Panaméricaine, tiendront compte des sommes d'argent qui sont nécessaires pour couvrir les frais élevés du Conseil et de son Corps Technique, en vue de leur permettre de remplir les fonctions visées à l'Article 10.

ARTICLE 16. Lorsque un ou plusieurs pays sollicitent la préparation de projets spécifiques de développement économique ou d'immigration, ceux-ci seront exécutés par le Conseil avec son propre personnel ou avec l'aide de techniciens spécialement engagés pour le compte et aux frais du ou des pays qui en feront la demande. Dans ce dernier cas, le Conseil décidera de la contribution que ces pays devront fournir pour défrayer les dépenses.

Seulement dans des cas exceptionnels, spécifiés par le Conseil, des études de reconstruction ou de développement économique précises pourront se faire à la charge du budget général.

ARTICLE 17. Aucune des dispositions du présent chapitre ne portera préjudice aux autres arrangements conclus entre les Etats en vue d'une coopération technique reciproque sur le plan économique.

CHAPITRE III

COOPÉRATION FINANCIÈRE

ARTICLE 18. Les Etats conformément à l'Article 6 de la présente Convention, s'engagent à se prêter mutuellement une aide et une coopération financière en vue d'activer leur développement économique.

Sans préjudice de l'obligation incombant à chaque pays d'adopter en faveur de ce développement les mesures internes en son pouvoir, la coopération financière des autres Etats Américains pourra être réclamée.

ARTICLE 19. Les Etats réitèrent leur dessein de faciliter à un haut degré l'échange commercial entre eux et le reste du monde et de favoriser le progrès économique et social en général en encourageant l'investissement des épargnes nationales et du capital privé étranger. Ils s'engagent également à continuer à s'employer à la réalisation de ces buts.

Les Etats Membres du Fonds Monétaire International réaffirment les buts de cette institution et, en conditions normales, utiliseront ses services en vue d'atteindre les objectifs de la dite institution, lesquels faciliteront la réalisation des buts sus-mentionnés.

Tous les Etats conviennent dans des cas spéciaux de compléter la coopération financière en vue d'atteindre les buts déjà mentionnés:

a) Au moyen d'accords bilatéraux de stabilisation non discriminatoires, conclus sur des bases mutuellement avantageuses; et

b) En utilisant les institutions qu'il sera jugé utile de créer à l'avenir et dont ils feront partie.

ARTICLE 20. Les Etats Américains membres de la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement réaffirment les buts dudit organisme et conviennent d'unir leurs efforts pour que la Banque soit un instrument de plus en plus efficace pour la réalisation de ses objectifs et notamment pour favoriser leur développement économique réciproque. Tous les Etats déclarent de même que dans des cas particuliers ils continueront à s'accorder des crédits à moyenne et longue échéance par l'entremise des institutions gouvernementales ou intergouvernementales pour le développement économique et l'augmentation du commerce international en vue de compléter le courant d'investissements privés. Une justification économique adéquate devra exister pour les buts particuliers auxquels lesdits crédits seront consacrés et les travaux qui seront entrepris devront s'adapter aux conditions locales et pouvoir survivre sans nécessité de protection ou sans subsides permanents excessifs.

En outre, les Etats conviennent en ce qui concerne les prêts, qu'il soit établi un critère selon lequel il sera possible d'accorder aux pays débiteurs des facilités quant aux conditions ou à la monnaie dans laquelle ils devront effectuer le paiement, au cas oú la rareté excessive de leurs devises les empêcherait de remplir leurs obligations de la façon stipulée dans le contrat de prêt.

ARTICLE 21. Les Etats reconnaissent que l'insuffisance d'épargnes nationales ou leur emploi inefficace a contribué à créer dans beaucoup de pays d'Amérique des méthodes inflationnistes susceptibles de mettre en danger à la longue la stabilité de leurs taux de change respectifs et le développement normal de leurs économies.

En conséquence, les Etats Membres conviennent de stimuler le développement des marchés locaux de capitaux afin de permettre, sans faire appel aux sources inflationnistes, de pourvoir aux fonds qui sont nécessaires pour couvrir les frais d'investissement en monnaie nationale.

Les Etats Membres décident, qu'en général, ils ne doivent pas recourir à la finance internationale en vue de couvrir les frais en monnaie nationale. Néanmoins, ils reconnaissent que puisque les épargnes nationales disponibles sur les marchés locaux de capitaux ou ailleurs ne sont pas suffisantes, les frais en monnaie nationale

pourront, dans des circonstances justifiées, être considérées pour le financement auquel se réfère l'article 20.

CHAPITRE IV

INVESTISSEMENTS PRIVÉS

ARTICLE 22. Les Etats déclarent que l'investissement de capitaux privés et l'introduction des techniques modernes et de l'expérience administrative d'autres pays pour des buts productifs, économiques et sociaux appropriés constituent un facteur important de leur développement économique général et du progrès social qui en découle.

Ils reconnaissent que le courant des investissements internationaux de capitaux sera stimulé dans la mesure où les Etats Américains offriront des débouchés aux nationaux des autres pays pour faire leurs investissements et donneront des garanties pour les investissements présents et futurs.

Les capitaux étrangers bénéficieront d'un traitement équitable. Les Etats, par conséquent, s'engagent à ne prendre aucune mesure, sans justification ou sans raison valable ou discriminatoire, pouvant porter préjudice aux droits légalement acquis ou accordés aux nationaux d'autres pays ou à leurs intérêts lorsqu'ils sont engagés dans des entreprises, spécialités, capitaux, arts ou technologie que ceux-ci auraient établis.

Les Etats s'accorderont réciproquement des facilités et prendront les mesures appropriés permettant l'investissement et le réinvestissement de capitaux étrangers,—de plus, ils n'imposeront pas de restrictions injustifiées au sujet du transfert desdits capitaux et de leurs intérêts.

Les Etats s'accordent à ne pas apporter, sur leurs territoires respectifs, sans raison valable ou de façon injustifiée, des entraves empêchant d'autres Etats d'obtenir, dans des conditions équitables, le capital, l'expérience et la technique nécessaire à leur développement économique.

ARTICLE 23. Les Etats déclarent que les investissements étrangers doivent s'effectuer en ayant en vue non seulement les intérêts légitimes des capitalistes, mais aussi dans le but d'accroître le revenu national, de développer et d'affermir l'économie du pays où ils ont lieu et en vue de favoriser le bien-être social et économique des personnes qui dépendent directement de l'entreprise en question.

Ils déclarent en outre, au sujet des conditions générales et des conditions d'emploi dans lesquelles ces investissements doivent se réaliser qu'il est nécessaire d'accorder un juste et équitable traitement à tout le personnel national et étranger et qu'on doit encourager

l'amélioration de la formation technique et administrative du personnel national.

Les Etats reconnaissent que pour permettre au capital privé de contribuer au maximum à leur développement ainsi qu'au progrès et à la formation des nationaux, il est utile de laisser les entreprises employer et utiliser les services d'un nombre raisonnable de techniciens et du personnel directeur quelle que soit leur nationalité, sans toutefois pour cela violer les lois de chaque pays.

ARTICLE 24. Les capitaux étrangers seront sujets aux lois nationales et recevront les garanties prévues au présent chapitre, particulièrement à l'Article 22, tout en tenant compte des accords (obligations) en vigueur ou à venir entre les Etats.

Les Etats réaffirment leurs droits de prendre, dans le cadre d'un régime d'équité, de garantie légale et à l'aide d'actes judiciaires effectifs, les mesures suivantes:

a) Des mesures en vue d'éviter que les investissements étrangers ne soient utilisés, directement ou indirectement, comme moyens d'intervention dans la politique nationale ou pour porter atteinte à la sécurité ou aux intérêts fondamentaux du pays qui les reçoit; et,

b) Des normes relatives à l'exécution, aux conditions et termes dans lesquels sera autorisé à l'avenir, l'investissement étranger.

ARTICLE 25. Les Etats n'entreprendront aucune action discriminatoire contre les investissements, pouvant priver de leurs droits de propriété légalement acquis les entreprises ou les capitaux étrangers pour des raisons et dans des conditions autres que celles prévues par la Constitution ou les lois de chaque pays au sujet de l'expropriation de propriétés nationales.

Toute expropriation sera accompagnée du paiement d'un juste prix de façon diligente, adéquate et effective.

ARTICLE 26. Les Etats déclarent leur intention d'encourager les investissements sains en favorisant autant que possible, et conformément aux lois de chaque pays, l'établissement de principes uniformes de comptabilité dans les entreprises ainsi que l'adoption de normes au cours de la préparation des rapports financiers pouvant ou devant servir aux capitalistes privés.

ARTICLE 27. Chaque Etat, en vue d'encourager les investissements privés effectués dans un but de développement économique, s'efforcera, dans le cadre de ses institutions propres, de rendre plus libérale sa législation en vue de réduire progressivement et même d'éliminer la double imposition frappant les rentes provenant de l'extérieur, et d'éviter l'existence d'impôts discriminatoires et indûment onéreux, sans pour cela créer des voies internationales d'évasion fiscale.

Les Etats s'efforceront également d'établir, dans le plus bref délai, des conventions en vue d'éviter la double imposition.

CHAPITRE V

COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET ÉCONOMIQUE

ARTICLE 28. Conformément à l'Article 5 de cet Accord, les Etats:

a) Reconnaissent qu'ils sont obligés de coopérer entre eux, par tous les moyens convenables, afin d'éviter l'arrêt de leur développement économique, de l'accroître au contraire autant que possible et, quand il y a lieu, de collaborer avec les organismes intergouvernementaux en vue de faciliter et d'encourager le développement industriel et économique en général, y compris l'agriculture, l'industrie minière et la production des autres matières premières nécessaires à leurs besoins.

b) S'efforceront d'utiliser les industries et la production en général, qui existent en fait ou sont en puissance efficiente en vue de leur donner une part dans les plans économiques de caractère général et d'intérêt commun pour les Amériques.

c) Estiment également nécessaire que le développement progressif de la production se réalise conformément aux possibilités agricoles et industrielles de chaque pays, afin qu'il soit possible de satisfaire pleinement aux demandes des pays consommateurs à des prix équitables pour eux et qui offrent aux producteurs des bénéfices raisonnables.

ARTICLE 29. Le développement progressif industriel et économique exige, entre autres choses, le concours approprié des capitaux, du matériel, des matières premières, de l'outillage moderne, de la technique et de l'expérience technique et administrative. En conséquence, en vue de se procurer ces facilités et de permettre leur emploi;

a) Les Etats conformément aux principes de coopération économique de la présente Convention, décident de faire leur possible dans la mesure de leurs moyens, pour faciliter l'acquisition et l'exportation des capitaux, de l'outillage, des matières premières, services et autres éléments répondant à leurs besoins économiques sur une base d'intérêt réciproque;

b) Les Etats s'engagent à ne pas créer sans raison valable ou d'une manière injustifiée des entraves empêchant l'acquisition par d'autres d'entre eux sur des bases justes et équitables, des éléments, du matériel et des services mentionnés au paragraphe précédent;

c) Si des circonstances anormales obligeaient à apporter des

restrictions à l'exportation, aux priorités d'achat et d'exportation ou aux deux à la fois, les Etats Américains appliqueraient ces mesures sur une base juste et équitable, en tenant compte de leurs nécessités mutuelles et de tous les autres facteurs pertinents.

d) En appliquant les restrictions mentionnées au paragraphe précédent les Etats s'efforceront à ce que la distribution et le commerce des produits limités se fassent en quantités aussi proches que possible de celles qu'auraient pu obtenir les divers pays en l'absence de ces restrictions.

CHAPITRE VI

SECURITE ÉCONOMIQUE

ARTICLE 30. Les Etats conviennent de coopérer entre eux et avec les autres pays producteurs et consommateurs en vue de signer des conventions intergouvernementales qui empêchent ou corrigent les fluctuations qui se produisent dans le commerce international des matières premières de base, essentielles aux économies des pays producteurs de l'Hémisphère, à la suite d'un déséquilibre persistant existant ou ayant tendance à se produire entre la production et la consommation, de l'accumulation d'excédents considérables, ou de fluctuations accentuées de prix, ce sous réserve des dispositions du deuxième paragraphe de l'Article 3.

ARTICLE 31. Les Etats limitrophes ou ceux appartenant à la même région économique, pourront conclure des accords préférentiels en vue du développement économique, en respectant, pour ce qui les concerne, les obligations revenant à chaque Etat en vertu des conventions internationales bilatérales ou multilatérales existantes ou à venir. Les autres pays ne profiteront pas des avantages accordés dans les dites conventions en application de la clause de la nation la plus favorisée, sauf accord spécial à ce sujet. Le développement du principe contenu dans cet article sera confié à la Conférence économique spécialisée qui aura lieu au deuxième semestre de la présente année.

CHAPITRE VII

GARANTIES SOCIALES

ARTICLE 32. Les Etats, dans le cadre des fins économiques prévues dans la présente convention, décident de coopérer de la meilleure façon possible, pour la solution de leurs problèmes sociaux, et d'adopter les mesures convenant à leurs institutions politiques et sociales, conformément à ce qui est établi dans la Charte Interaméricaine des garanties sociales, et ayant pour but de:

a) assurer le règne de la justice sociale et les bonnes relations entre ouvriers et patrons;

b) donner toutes facilités à l'emploi utile et régulier et avec une juste rémunération à toute personne qui désire et peut travailler;

c) atténuer les effets nuisibles que la maladie, la vieillesse, le chômage provisoire et les risques de travail peuvent avoir relativement à la continuité des salaires;

d) sauvegarder la santé, le bien-être et l'éducation de toute la population en accordant une attention particulière à la santé de la mère et de l'enfant;

e) pourvoir dans chaque pays à l'établissement du système administratif et au recrutement du personnel approprié devant permettre la mise à exécution de ces programmes;

f) assurer un régime légal de congé payé annuel à tous les travailleurs en tenant compte tout spécialement de la situation des travailleurs mineurs; et

g) assurer la permanence d'emploi à tous les salariés en prenant des mesures destinées à éviter les risques de renvoi sans motif valable.

CHAPITRE VIII

TRANSPORTS MARITIMES

ARTICLE 33. Les Etats décident de favoriser et de coordonner un emploi plus efficace de leurs facilités de transport, y compris les ports et les ports francs afin de satisfaire leurs besoins économiques d'une façon sûre et satisfaisante avec le moins de frais possible.

ARTICLE 34. Les Etats décident d'encourager la réduction des prix des transports par tous les moyens possibles grâce à l'amélioration des conditions de leurs ports, des dispositions touchant à l'administration des ports et des bateaux et aux formalités douanières, et grâce à l'abaissement des droits et autres frais de port qui restreignent, d'une façon indue, le commerce maritime interaméricain.

ARTICLE 35. Les Etats s'efforceront de supprimer les mesures discriminatoires prises par les Gouvernements et les restrictions inutiles imposées à la navigation commerciale internationale, en vue de mettre sans discrimination les services maritimes à la disposition du commerce mondial; l'aide et l'encouragement donnés par un gouvernement à sa marine marchande nationale en vue de la développer dans un but de sécurité ne constituent pas en soi une discrimination, tant que cette aide et cet encouragement ne sont pas basés sur des mesures conçues dans le but de restreindre le droit des navires, de n'importe quel pavillon à participer librement au commerce international.

CHAPITRE IX

LIBERTÉ DE TRANSIT

ARTICLE 36. Les Etats estiment que, pour favoriser le commerce international entre eux, il doit exister une liberté de transit à travers leurs territoires respectifs.

Des accords régionaux et généraux réglementeront l'application de ce principe entre les Etats du continent.

CHAPITRE X

VOYAGES INTERAMÉRICAINS

ARTICLE 37. Les Etats déclarent que le développement des voyages interaméricains, y compris le tourisme, constitue un facteur important de leur développement économique général qui contribue à l'expansion du commerce, facilite la coopération technique et augmente l'harmonie économique. En conséquence, ils s'engagent à encourager les mesures nationales et internationales destinées à réduire les restrictions imposées aux voyageurs non immigrants des Etats sans faire de discrimination entre les visiteurs concernant l'objet de leur visite, quel qu'il soit: plaisir, santé, affaires ou éducation.

Les Etats considèrent que l'un des moyens les plus efficaces pour encourager les voyages interaméricains, consiste à réduire les prix des passages.

CHAPITRE XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ÉCONOMIQUES

ARTICLE 38. Les Etats décident, individuellement et collectivement, d'avoir seulement recours à des moyes réguliers et amicaux, pour résoudre tous les différends ou toutes les controverses économiques qui surgiraient entre eux. Ils décident, en cas de différends, de procéder à des consultations, par les voies diplomatiques, en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante. Si ces consultations se révèlent infructueuses, tout Etat qui sera partie à la controverse pourra demander au Conseil de prendre des mesures en vue de nouvelles consultations sous ses auspices afin de faciliter un règlement à l'amiable du différend. En cas de nécessité les Etats soumettront la solution de leurs différends ou controverses économiques aux procédures prévues dans le système interaméricain de paix ou à d'autres établies en vertu d'accords existants ou qui pourront être conclus à l'avenir.

CHAPITRE XII

COORDINATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES INTERNATIONAUX

ARTICLE 39. Le Conseil, conformément aux dispositions de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, prendra toutes les mesures nécessaires en vue de coordonner les activités qui relèvent de sa compétence avec celles d'autres organismes internationaux afin d'éviter le double travail et d'établir la base d'une coopération effective dans les domaines d'intérêt commun. A cette fin, le Conseil devra maintenir le plus vaste échange d'information, nécessaire à cette coopération et à cette coordination, et conclura des arrangements pratiques avec d'autres organismes internationaux au sujet de la préparation et de l'exécution des études et des programmes.

CHAPITRE XIII

RATIFICATION, MISE EN VIGUEUR ET AMENDEMENTS

ARTICLE 40. La présente Convention Economique de Bogota est ouverte à la signature des Etats Américains et sera ratifiée conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'instrument original dont les textes espagnols, anglais, portugais et français font également foi, sera déposé à l'Union Panaméricaine laquelle en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine qui notifiera chaque dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

ARTICLE 41. La présente Convention entrera en vigueur parmi les Etats qui la ratifient lorsque les deux-tiers des Etats signataires auront déposé leurs ratifications. En ce qui concerne les autres Etats, la présente Convention prendra effet pour eux dans l'ordre où ils auront déposé leurs ratifications.

ARTICLE 42. La présente Convention sera enregistrée au Secrétariat Général des Nations Unies par les soins de l'Union Panaméricaine après qu'auront été déposées les ratifications des deux-tiers des Etats signataires.

ARTICLE 43. Les amendements à la présente Convention devront être soumis dans le délai nécessaire, par l'intermédiaire du Conseil pour être examinés, avec les rapports respectifs du Conseil s'ils existent, à une Conférence Interaméricaine ou à une Conférence spécialisée.

Les dits amendements entreront en vigueur pour les Etats qui les auront acceptés lorsque les deux-tiers des Etats Membres qui, à cette époque, font partie de la Convention, conformément aux dispositions

de l'Article 40, auront déposé le document comportant leur acceptation au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle en enverra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

RÉSERVES

Réserves de la Délégation de l'Equateur à la Convention Économique de Bogota

La Délégation de l'Equateur en signant cette Convention fait les réserves suivantes:

Premièrement: Le principe établi à l'Article 3, de faciliter l'accès au commerce dans des conditions égales doit s'entendre en harmonie avec l'article 31, qui admet les accords préférentiels en vue du développement économique.

Deuxièmement: L'Article 24 ne doit pas s'entendre dans le sens de limiter le principe selon lequel les capitaux étrangers seront sujets aux lois nationales.

Troisièmement: L'Article 25 doit être compris dans le sens que la norme qu'il établit doit être subordonnée aux dispositions constitutionnelles en vigueur à l'époque de son application, et qu'il revient exclusivement aux tribunaux du pays où l'on procède à l'expropriation de déterminer, conformément aux lois en vigueur tout ce qui se rapporte aux conditions dans lesquelles doit être fixé le chiffre du paiement et les moyens de le réaliser.

Quatrièmement: L'Article 31 doit être compris dans le sens que les préférences seront admises d'abord entre les Etats Hispano-américains, pour des motifs économiques,—vu la nécessité de développer leurs économies et qu'ils appartiennent à la même région,—et ensuite parce qu'il s'agit d'Etats unis entre eux par des liens particuliers basés dans la communauté de langue, d'origine et de culture.

Cinquièmement: L'Article 35 doit être compris dans le sens que les mesures discriminatoires qui y sont mentionnées ne se rapportent pas aux préférences que les Etats Hispano-américains pourront bien se concéder en vue de développer leurs marines marchandes, des préférences à l'établissement desquelles l'Equateur ne renonce pas. D'une manière spéciale, l'Equateur se réserve le droit de considérer comme nationaux les navires de la Flotte Marchande Grandecolombie, S. A., bien qu'ils battent pavillons du Vénézuéla, de Colombie ou de Panama.

CHAPITRE I

Réserve de la Délégation des Etats-Unis

La Délégation des Etats-Unis estime nécessaire d'établir, à titre officiel, sa réserve au sujet du deuxième paragraphe de l'Article 3 de la Convention Economique de Bogota concernant le rapport entre les prix des matières premières et les produits manufacturés.

CHAPITRE IV

Réserves de la Délégation du Mexique aux articles 22, 24 et 25 de la Convention de base de coopération économique.

1. La Délégation du Mexique fait les réserves expresses à la partie finale de l'Article 25 dans le sens que la norme qui y est établie doit rester subordonnée aux termes des lois constitutionnelles de chaque pays.

2. Bien qu'étant d'accord avec l'esprit d'équité dont s'inspirent le 3e paragraphe de l'Article 22 et le premier paragraphe de l'Article 24, la Délégation du Mexique fait aussi ses réserves expresses concernant leurs textes, considérant que la forme dans laquelle ils sont rédigés ils pourraient s'interpréter comme une limitation au principe selon lequel les étrangers sont sujets comme les nationaux, aux lois et aux tribunaux du pays.

Réserves de la Délégation de la République Argentine

L'Argentine désire qu'il soit constaté dans les procès-verbaux qu'ainsi qu'elle l'a déclaré en faisant connaître son vote sur l'Article 25 de la Convention Economique de Bogota, à l'occasion de l'amendement proposé par la Délégation du Mexique, elle confirme avoir donné son approbation au texte mentionné en premier lieu dans l'esprit qu'elle n'entend pas accorder en aucune façon la prééminence des Traités ou accords internationaux sur les textes constitutionnels des pays américains, ni admettre en faveur des capitaux étrangers une juridiction autre que celle de leurs propres tribunaux. Elle entend par ailleurs, que ces concepts exprimés au sujet de l'article précité sont d'application à toutes les dispositions pertinentes de la Convention.

Déclaration de la Délégation de l'Uruguay

La Délégation de l'Uruguay comprend que le Chapitre IV n'ajoute pas au capital étranger entrant dans le pays aucune garantie qui ne soit pas déjà comprise dans les normes constitutionnelles. Et au sujet de l'art. 25, elle considère inutile la référence expresse à la Constitution en ce qui se rapporte au régime de l'expropriation et de son paiement, étant donné que les dispositions constitutionnelles s'imposent toujours

pour résoudre toutes situations avec soumission des habitants à la juridiction des Tribunaux nationaux.

Réserves de la Délégation du Guatémala

La Délegation du Guatémala fait la réserve expresse à la partie finale de l'Article 25, dans le sens que le principe qui y est établi doit être subordonné aux normes constitutionnelles en vigueur de chaque pays.

De même qu'elle fait la réserve expresse sur le paragraphe 3 de l'Art. 22 et au premier paragraphe de l'Article 24, en tant qu'ils peuvent limiter le principe que les étrangers aussi bien que les nationaux sont soumis aux lois et tribunaux du pays.

Déclaration de la Délégation de Cuba

La Délégation de Cuba a voté affirmativement l'Article 25, comprenant que le dernier alinéa du dit précepte dans son interprétation dogmatique consacre son contenu d'accord avec le texte de la Constitution de Cuba.

Réserves de la Délégation du Vénézuéla

Le Vénézuéla fait la réserve expresse de l'Article 25, pour les raisons exposées au cours des débats. En ce qui concerne le reste du Chapitre IV il déclare qu'en aucun cas il n'acceptera la prééminence des Traités ou accords internationaux sur le texte de sa Constitution, ni n'admettra d'autre juridiction pour les investissements étrangers que celle de ses propres tribunaux.

Réserve de la Délégation du Honduras

La Délégation du Honduras déclare qu'elle a voté affirmativement l'Art. 25 de la Convention Economique de Bogota en interprétant que l'application de la partie finale du dit article,—de même que le reste, demeure sous la primauté de la Constitution Politique Nationale.

CHAPITRE VI

Réserve de la Délégation des Etats-Unis d'Amérique

La Délégation des Etats-Unis d'Amérique estime nécessaire de formuler ses réserves formelles concernant les articles 30 et 31 de la Convention Economique de Bogota.

Réserve de la République Dominicaine

La Délégation de la République Dominicaine fait une réserve expresse à l'Article 31, étant donné que les procédures déjà établies dans la Charte de La Havane relatives aux accords préférentiels ne serviront pas de modèle pour leur rédaction et qu'ils peuvent ouvrir purement

et simplement une politique de privilèges opposée au désir des peuples américains de s'accorder des facilités mutuelles.

CHAPITRE VII

Réserve de la Délégation de Colombie

La Délégation de Colombie fait la réserve en ce qui concerne les alinéas f et g de l'Article 32 de la Convention Economique de Bogota, s'agissant de questions qui furent soumises à la considération de la Commission Respective à la dernière heure, sans délai d'étude ou de considération de la part de la Délégation.

Réserve de la Délégation des Etats Unis d'Amérique

Pour des raisons analogues à celles exprimées en formulant la réserve relative à la Charte des Garanties Sociales approuvée à cette Conférence, la Délégation des Etats-Unis d'Amérique estime nécessaire de faire constater officiellement sa réserve concernant les sous-alinéas f et g de l'Art. 32 de la Convention Economique de Bogota.

CHAPITRE VIII

Réserve de la Délégation du Vénézuéla

La Délégation du Vénézuéla désire établir dans les procès-verbaux qu'approuvant le Chapitre VIII de cette Convention Economique de Bogota et la déclaration annexe, elle le fait dans la certitude que la phrase "questions concernant le transport maritime" comprend le problème relatif aux pratiques discriminatoires et autres qui figurent dans les contrats de transport maritime que passent les Conférences ou Associations de navires, tel qu'il fut expressément approuvé dans le groupe de travail auquel revenait l'étude de ce chapitre. Elle entend également que la phrase ci-devant citée comprend l'étude des frêts actuellement en vigueur et de la manière d'obtenir que ces frêts soient justes et équitables.

Réserve de la Délégation de Cuba

La Délégation de Cuba fait constater que n'ont pas de caractère discriminatoire les mesures adoptées comme défense contre les mesures discriminatoires adoptées par d'autres Etats.

Déclaration des Délégations de l'Equateur, du Vénézuéla et de la Colombie

En ce qui concerne les dispositions du Chapitre VIII—Transport Maritime—de la Convention Economique de Bogota, les Délégations de l'Equateur, du Vénézuéla et de la Colombie déclarent qu'elles considèrent la Flotte Marchande Grandecolombie, S. A., comme leur marine marchande nationale de par la participation du capital des

Etats Equatorien, Vénézuélien et Colombien à la dite entreprise, bien que les navires de la dite compagnie battent indistinctement pavillons de l'Equateur, de la Colombie et du Vénézuéla.

Réserve de la Délégation du Chili

La Délégation du Chili, en raison de la déclaration formulée par la Délégation de l'Equateur à la réunion du Sous-Comité IV. C. qui eut lieu au mois d'Avril, relative à l'application de certaines mesures discriminatoires comme moyen de prêter son concours à sa marine marchande nationale,

MANIFESTE:

qu'elle tient à ce que son opinion soit inscrite dans le procès-verbal qu'il existe certaines discriminations et restrictions gouvernementales dans le commerce maritime interaméricain et que dans son désir de parvenir à leur suppression, elle se réserve le droit de proposer et de participer à d'autres débats sur cette question aux prochaines réunions des Etats Américains.

CHAPITRE IX

Réserve de la Délégation du Honduras

La Délégation du Honduras, en votant affirmativement l'Article contenu au Chapitre IX,—Liberté de Transit,—le fait avec la réserve qu'on ne peut établir dans le présent ni dans un avenir très prochain le libre transit de marchandises parvenant à un port quelconque de sa côte de l'Atlantique pour être transportées à travers le territoire hondurien, vers d'autres pays, en utilisant ou non les ports du Honduras dans l'Océan Pacifique.

CHAPITRE X

Réserve de la Délégation de l'Argentine

L'Argentine déclare que sa réserve à l'Article 37 se rapporte exclusivement à la dernière partie de cet article afin qu'on ne fasse pas de discrimination pour raison de santé. Selon elle, cette question doit évidemment être soumise aux règlements sanitaires en vigueur dans chaque pays.

EN FOI DE QUOI, les Délégués Plénipotentiaires respectifs signent les textes en anglais et en espagnol de la présente Convention Economique de Bogota et y apposent leur sceau à Bogota, le deux mai 1948, textes qui seront déposés aux archives de l'Union Panaméricaine, à laquelle ils seront remis par les soins du Secrétaire Général de la Conférence, afin qu'elle en envoie des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Républiques américaines.

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras:
M. A. Batres
Ramón E. Cruz
Virgilio R. Gálvez

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatémala:
M. Noriega M.

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili:
Julio Barrenechea
Julio Bravo

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguai:
Pour l'Uruguay:
Dardo Regules
Gen. Pedro Sicco
Ariosto D. González
R. Píriz Coelho

Por Cuba:
For Cuba:
Por Cuba:
Pour Cuba:
Ernesto Dihigo
Carlos Tabernilla
E. Pando

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelos Estados Unidos da América:
Pour les États Unis d'Amérique:
Norman Armour
Williard L. Beaulac
William D. Pawley
Walter J. Donnelly
Paul C. Daniels

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine:
Arturo Despradel
Temístocles Messina
E. Rodríguez Demorizi
Héctor Incháustegui C.
Ad referendum

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolivia:
Pour la Bolivie:
J. Paz Campero
E. Montes y M.
A. Alexander
Humberto Linares
H. Palza

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou:
A. Revoredo I.
V. A. Belaúnde
Juan Bautista de Lavalle
Luis Fernán Cisneros
Luis Echecopar García

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
LUIS MANUEL DEBAYLE
GUILLERMO SEVILLA SACASA
MODESTO VALLE
JESÚS SÁNCHEZ
DIEGO M. CHAMORRO

Por México:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique:
J. TORRES BODET
R. CÓRDOVA
LUIS QUINTANILLA
JOSÉ GOROSTIZA
P. CAMPOS ORTIZ
JOSÉ LÓPEZ B.
E. VILLASEÑOR
E. ENRÍQUEZ
MARIO DE LA CUEVA
M. SÁNCHEZ CUÉN
J. M. ORTIZ TIRADO
F. A. URSÚA

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama:
ROBERTO JIMÉNEZ
EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Le Salvador:
HÉCTOR DAVID CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS
ROBERTO E. CANESSA
L. SIRI

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay:
JUAN FÉLIX MORALES

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur:
A. PARRA V.
HOMERO VITERI L.

Por Brasil:
For Brasil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil:
ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
JORGE FELIPPE KAFURI
GABRIEL DE R. PASSOS
ELMANO GOMES CARDIM
SALVADOR CÉSAR OBINO

Por Haití:
For Haiti:
Por Haiti:
Pour Haïti:
GUSTAVO LARAQUE

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Vénézuéla:
MARIANO PICÓN SALAS

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pelos Estados Unidos da América:
Pour les États Unis d'Amérique:
JUAN PEDRO VIGNALE

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie:
CARLOS LOZANO Y LOZANO
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
ANTONIO ROCHA
DOMINGO ESGUERRA
JORGE SOTO DEL CORRAL

Certifica-se, pelo presente, que o documento anexo é copia autêntica e fiel dos textos em espanhol, francês, inglês e português do Convênio Econômico de Bogotá, assinado na Nona Conferencia Internacional Americana, realizada em Bogotá, Colômbia, entre 30 de março e 2 de maio de 1948, os quais foram devidamente examinados, para os fins de coordenação, pela Comissão Especial designada para êste efeito pelo Conselho da Organização dos Estados Americanos.

Washington, D. C., 30 de setembro de 1948

William Manger

WILLIAM MANGER
Secretário do Conselho
da Organização dos Estados Americanos